





Hecha Indica
Comedia

Indice.

BELLEZA

Y CORAZON DE HIERRO,

ó sea

MATILDE DE SHABRAN:

ÓPERA SEMI-SÉRIA

EN DOS ACTOS,

que se ha de representar en el Teatro de la Cruz de esta Corte.

MADRID:

Imprenta de I. Sancha,

1827.

En un antiguo castillo vivia un caballero llamado *Coradino*, dotado de un genio tan feroz, que todos sus súbditos temblaban en su presencia, y ningun extrangero podia acercarse á él sin peligro. Cerrado su corazon á toda especie de sensibilidad, profesaba un ódio mortal al bello sexo, y habia jurado no rendirse jamas á los atractivos de ninguna muger. Pero su médico *Aliprando* supo disponer las cosas de manera que presentándose la hermosa *Matilde de Shabran*, logró desde luego inspirarle con sus gracias una fuerte pasion, y mudar enteramente su carácter. Esta mudanza es el fundamento del presente drama, el cual está mezclado de escenas jocosas y terribles, animadas por la música encantadora del inmortal Rossini.

ACTORES.

CORADINO.	*Sr. Leandro Valencia.*
MATILDE DE SHABRAN.	*Sra. Maria Albini.*
EDUARDO.	*Sra. Josefa Spontoni.*
ALIPRANDO, médico.	*Sr. Luis Maggiorotti.*
ISIDORO, poeta.	*Sr. Juan Bautista Rossi.*
LA CONDESA DEL ARCO.	*Sra. Concepcion Lledó.*
GINARDO, alcayde.	*Sr. Domingo Vaccani.*
EGOLDO, aldeano.	*Sr. Antonio Llord.*
RODRIGO, capitan de guerreros.	*N. N.*
UDOLFO, carcelero.	*No habla.*
GUERREROS.	*Coristas.*
ALDEANOS.	*Coristas.*
ALDEANAS.	*Coristas.*

La escena se finge en España, en el castillo de Coradino y sus inmediaciones.

LA MÚSICA ES DEL CÉLEBRE MAESTRO ROSSINI.

Maestro director y compositor, Don Ramon Carnicer.

ATTO PRIMO.

SCENA I.

Atrio gotico di un antico castello: in fondo cancello di ferro aperto, che mette in un bosco a destra: in fondo torre con porta praticabile: a sinistra circa la metà una branca di scale, che conduce nel palazzo di Corradino. Tre lapide presentano scritto:

L' una. A CHI ENTRA NON CHIAMATO
SARÀ IL CRANIO FRACASSATO.

L' altra. CHI TURBAR OSA LA QUIETE
QUI MORRÀ DI FAME E SETE.

E la terza. IL FEROCE CORRADINO
ODIA IL SESSO FEMMININO.

Spunta il sole.

VILLANI CON CANESTRI DI FRUTTA ED ERBAGGI, CHE ENTRANO PIAN PIANO CONDOTTI DA EGOLDO: INDI GINARDO DALLA SCALA CON UN GRAN MAZZO DI CHIAVI IN MANO.

Coro. Zitti: nessun qui v'è.
Possiam muover il piè
Con libertà.
Gli erbaggi qui posiam,
Guardiam, giriam, vediam
Di qua di là.

ACTO PRIMERO.

ESCENA I.

Atrio de un castillo gótico: en el fondo una berja de hierro abierta, que dá á un bosque: á la derecha y hácia el fondo un torreon, con puerta practicable; á la izquierda un ramal de escalera que conduce al palacio de Coradino. Habrá tres inscripciones;

En la 1.ª dirá: *AL QUE ENTRE AQUI SIN LLAMARLE, SE LE ROMPERAN LOS CASCOS*

En la 2.ª *QUIEN TURBE ESTA QUIETUD, AQUI MORIRA DE HAMBRE Y SED.*

Y en la 3.ª *EL FEROZ CORADINO ABORRECE LAS MUGERES.*

Empieza á salir el sol.

ALDEANOS CON CANASTILLOS DE FRUTAS Y VERDURAS, QUE VAN ENTRANDO POCO Á POCO CONDUCIDOS POR EGOLDO: DESPUES GINARDO POR LA ESCALERA CON UN GRAN MANOJO DE LLAVES EN LA MANO.

Coro. *Silencio: no hay nadie; podemos entrar con libertad. Pongamos aqui los cestillos y miremos, andemos, veamos esto por un lado y por otro.*

Ego. Questo è il castello — inaccessibile
Dove comanda — quell'uom terribile,
Pazzo, pazzissimo — stravagantissimo,
Che mai dai sudditi — veder si fa;
Che sempre armato — sempre accigliato
Con brusca faccia — tutti minaccia,
E mai non seppe — cosa è pietà.
Coro ed Ego. Oh! che ridicolo! Ah, ah, ah, ah!
È un bel palazzo — che ve ne par?
Già che siam soli — vogliam guardare
Minutamente — tutto osservare.
Che belle cose — che rarità!
Gin. Chi va là?
Coro ed Ego. Misericordia? (*aggruppand. spav.*)
Gin. Chi vi guida a queste mura?
Qui passeggia la paura,
Qui periglio è il respirar. (*Scende.*)
Se all'intorno voi leggete
Quella scritta sepolcrale,
Su la testa sentirete
Brontolarvi il temporale.
Dove regna Corradino
È il sepolcro ognor vicino;
Meditate quel linguaggio.
Cominciate a palpitar.
Ego. e Coro Siamo gente di villaggio
Non sappiamo compitar.
Gin. "A chi entra non chiamato
„Sarà il cranio fracassato."
Ego. e Cor. Bagattella!
Gin. Non è niente.
V'è di peggio.

Egol. *Esté es el inaccesible castillo donde manda aquel hombre tan tremendo, aquel extravagante y loco que jamas se deja ver de sus vasallos: que siempre armado y con tosco ceño, amenaza á todos con feroz aspecto, y nunca ha sabido lo que es piedad.*

Coro y Egol. *Qué hombre tan raro! ah, ah, ah, ah! Qué buen palacio es este, no es verdad? Ya que estamos solos miremos y observémoslo todo menudamente. Que buenas cosas! qué singulares!*

Gin. *Quién anda ahí?*

Coro y Egol. (agrupándose asustados.) *Misericordia!*

Gin. *Quién os ha guiado ácia estos muros? aquí reina siempre el espanto y hay peligro hasta en el respirar.* (baja.) *Leed estos renglones sepulcrales y sentireis la tempestad sobre vuestra cabeza. En donde reina Coradino allí está próximo el sepulcro. Meditad esas palabras y empezad á temblar.*

Coro y Egol. *Como somos aldeanos no sabemos leer.*

Gin. "*Al que entre aquí sin llamarle se le* "*romperán los cascos.*"

Egol. y Coro. *Pues es una friolera!*

Gin. *Nada es eso, todavia hay otra cosa peor.*

Ego. e Coro. Eh! peggio ancor!

Gin. "Chi turbar osa la quiete
"Qui morrà di fame e sete."

Ego. e Coro. Sete e fame?....

Gin. Non è niente
V'è di peggio.

Ego. e Coro. Eh! peggio ancor?

Gin. "Il feroce Corradino
"Odia il sesso femminino."

Coro. Veh che bestia!

Gin. Belle o brutte,
Se son donne l'odia tutte.

Coro. Tutte! tutte!

Gin. Sì signor.
È un leone, un orco, un diavolo,
Ha di ferro in petto il cor.

Ego. e Cor. Questi frutti, e questi erbaggi
Consueti nostri omaggi....

(*Un servo li riceve e gli regala. S' ode una campana.*)

Ah! che freddo batticore!
Che paura! che tremore!
Che cosa è questa campana?
Che don don facendo va?

Gin. Chi ha prudenza si allontana
Che il padrone scenderà.

Coro. Se viene il Cerbero — fioccano i guai,
Cuori più intrepidi — farà gelar.
E della grandine — peggiore assai,
Le teste in aria — farà saltar.

(*I Villani partono in fretta con Egoldo.*)

Gin. Vanno via come il vento: Eh! la paura

Egol. y Coro. *Eh! peor aun?*

Gin. "*Quien turbe esta quietud morirá de* »*hambre y sed.*"

Egol. y Coro. *De hambre y sed?....*

Gin. *Nada es eso, aun hay otra cosa peor.*

Egol. y Coro. *Eh! peor aun?*

Gin. "*El feroz Coradino aborrece á las* »*mugeres.*"

Coro. *Mirad que bestia!*

Gin. *En siendo mugeres, que sean feas ó bonitas, las aborrece á todas.*

Coro. *Á todas! todas!*

Gin. *Sí señores. Es un leon, un oso, un diablo, y tiene el corazon de hierro.*

Egol. y Coro. *Estas frutas y verduras, homenage acostumbrado....* (un criado toma los cestillos y les gratifica. Suena una campana.)

Ah! qué temblor frio! qué miedo! qué temor! qué quiere decir esta campana que se oye?

Gin. *Que el que sea prudente se marche, que vá á bajar el amo.*

Coro. *Si llega á venir el Cancerbero, vá á nevar sobre nosotros, y hasta el corazon mas intrépido se vá á helar: despues sucederá el granizo que es peor, y nuestras cabezas lo van á pagar.*

(Vánse los aldeanos con Egoldo.)

Gin. *Van como el viento: si el miedo es*

Ai podagrosi ancor mette le penne.
Ehi Udolfo... Udolfo... visita ed osserva.
(*Viene Udolfo cui consegna il mazzo di chiavi ritenendone una sola.*)
I nostri prigionieri
Costui che venne jeri,
Di Don Raimondo Lopez
Unico figlio, io stesso
Adesso osserverò. Brusche parole,
Frasi orrende, minaccie;
Ma; ciò ch'è il concludente,
Fa per altro che lor non manchi niente.
(*Udolfo s'inchina, e torna nel palazzo, e Gin. entra nella torre.*)

SCENA II.

ISIDORO CON CHITARRA, CANTANDO AD USO D'IMPROVVISATORE.

Isid. "Intanto Erminia infra l'ombrose piante
" D'antica selva dal cavallo è storta;
" Nè già più sente il fren la man tremante,
" E mezza morta par".... che me ne importa!
Ho una fame, una sete ed un fredo
Che fra poco una mummia divento;
Sto in divorzio coll'oro e l'argento,
Ed il rame veder non si fa.
Biondo apollo! bellissimo nume!
Perchè mai son sì barbari i fati,
Che i poeti son tutti spiantati
E non trovan pagnotte o pietà.

capaz de dar alas á los gotosos. Ola Udolfo.... Udolfo.... (sale Udolfo á quien dá el manojo de llaves quedandose con una.) *requisa y observa á nuestros prisioneros: que yo mismo iré á observar al que vino ayer, que es el hijo único de don Raimundo Lopez. Ya sabes: palabras duras, mucho ruido de cerrojos, rostro feroz, frases orrendas y amenazas: pero por lo demas procura que no les falte nada.*

(Udolfo baja la cabeza, á Gin. que se entra en la torre, y él se vá por la escalera.)

ESCENA II.

ISIDORO CON UNA GUITARRA, CANTANDO Á MANERA DE IMPROVISADOR.

Isid. "*En tanto Erminia entre los sombríos "árboles de la añosa selva, conducida por do "quiere su caballo, sin sentir ya el freno su "tremula mano, y medio espirante, pare- "ce"*.... *Y á mi que me importa.*

Tengo tal hambre, tal sed y tal frio que en breve me voy á convertir en una momia: yo estoy reñido con el oro y la plata, y asi es imposible hacer versos. Rubio Apolo, hermoso numen! Por que es tu suerte tan barbara con los poetas, que todos estan miserables y, ademas no encuentran ni pan, ni com-

La miseria del volto patetico
Si capisce da un quarto di miglio
Hanno sempre al comando poetico.
Il singhiozzo, il sospir, lo sbadiglio
E una fame.... e che fame eloquente!
Ed in tasca non hanno poi niente
Ma per altro alla fine del canto
Grandi evviva, gran plausi.... ed intanto
Manco un soldo, già questo si sà.
Ma questo Castellano
Sarà di larga mano:
Don Isidoro allegro
Preparati a scialar.

SCENA III.

GINARDO ESCE, CHIUDE LA PORTA DELLA TORRE, ED ACCORGENDOSI D'ISIDORO VIENE A LUI CORRENDO E GUARDINGO, INDI CORRADINO.

Gin. Chi siete? che volete? Ah! vi salvate;
Che quì tutto è pericolo.
Isid. E adesso dove svicolo!
Ma perchè ho da fuggir?
Gin. Se Corradino
Improvviso qui viene;
Non vi resta più sangue nelle vene.
Isid. Felicissima notte!
Gin. Ah presto, andate.
Isid. Ma come? Se le gambe
Ballano la furlàna,

pasion? De un cuarto de legua se les descubre la miseria en su rostro patético. Siempre tienen á sus órdenes sollozos, suspiros, bostezos y sobre todo una hambre.... qué hambre, elocuente! mas en el bolsillo nada tienen. Eso sí, cuando acaban de cantar les dan grandes vivas y aplausos; y entretanto, eso ya se sabe, estan sin un cuarto.

Pero el dueño de este castillo, será hombre generoso; alégrate don Isidoro y prepárate á gozar.

ESCENA III.

GINARDO SALE, CIERRA LA PUERTA DE LA TORRE, Y VIENDO Á ISIDORO SE VIENE Á ÉL CORRIENDO Y MIRÁNDOLE: DESPUES CORADINO.

Gin. *Quién sois? qué quereis? Ah! salvaos, que aqui todos son peligros.*

Isid. *Y adónde me escondo! Pero por qué tengo de huir?*

Gin. *Si Coradino viene de pronto, no te queda gota de sangre en el cuerpo.*

Isid. *Buenas noches!*

Gin. *Vamos presto, vete.*

Isid. *Pero cómo? Si las piernas se me tambalean y el corazon me tirita. En vano lo*

Isid. Son Isidoro.
Cor. Nome molle effeminato!
Isid. Sessant'anni l'ho portato,
Ma se vuol lo cambierò.
Cor. Cosa fai?
Isid. Faccio il poeta,
Me lo legge scritto in fronte.
Sono un nuovo Anacreonte.
Cor. Ed a me chi ti mandò?
Isid. In sua lode a cantar vengo
O sonetti, o pur canzoni.
Cor. Io non soffro adulazioni.
Isid. Le sue belle io vuò cantar.
Cor. Le mie belle! (*con eccesso di collera.*)
Gon. Che dicesti!
Isid. Le sue brutte. (*confuso.*)
Gin. Testa, addio.
Cor. Più non freno il furor mio
(*Investendo Isid. con la lancia.*)
Di mia man ti vuò svenar.

A 3.

Gin. Pagherai col sangue il fio
Del tuo stolto vaneggiar.
Isid. Ah! si fermi, padron mio:
Un pò più vorrei campar.
Cor. Mori.... (*in atto di vibrare il colpo.*)
Isid. Ah! no.

Isid. *Soy Isidoro.*

Cor. *Nombre muelle, afeminado.*

Isid. *Le he tenido sesenta años, pero si quereis me le mudaré.*

Cor. *Qué eres?*

Isid. *Soy poeta. Miradlo escrito en mi frente. Soy un nuevo Anacreonte.*

Cor. *Y quién te ha dirigido á mí?*

Isid. *Vengo á cantar en vuestra alabanza ya sonetos, ya cantilenas.*

Cor. *Yo no sufro adulaciones.*

Isid. *Quiero cantar vuestras bellas.*

Cor. *Mis bellas!* (colérico.)

Gin. *Qué has dicho!*

Isid. *O vuestras feas.* (confuso.)

Gin. *(Á dios pobre cabeza.)*

Cor. *No puedo contener mas mi furor; te voy á matar con mis propias manos.* (Embistiendo á Isidoro con la lanza.)

Gin. *Vas á pagar con tu sangre tan loco delirio...*

Isid. *Ah! deteneos, señor mio: quisiera que me dejaseis un poco mas.*

Cor. *Muere....* (en acto de darle el golpe.)

Isid. *Ah!* no.

SCENA IV.

ALIPRANDO, È DETTI.

Ali. Deh! v'arrestate.
Empio vanto è un cor feroce,
Sospendete il colpo atroce:
Vi sorrida in sen pietà.
Bella è l'ira in mezzo al campo
Degli acciari al vivo lampo;
Ma infierir contro un imbelle
Questa è troppa crudeltà.

A 4.

Cor. (A ragion di sdegno avvampo;
Tenta invan trovargli scampo,
Meditò quell'empio imbelle
Qualche nera iniquità.)

Gin. (Ah! non so se trova scampo;
Viene il tuono appresso al lampo.
Sventurato quell'imbelle,
Qui sua vittima cadrà.)

Isid. (È un portento se la scampo;
Ho veduto in aria il lampo;
Va a finir che la mia pelle
Crivellata resta qua.)

Cor. Dottor guarda, che ceffo.
(*Tirando a se Ali. e forzandolo ad osservare Isid.*)
È un assassino, o spia.

Isid. Ah! di fisonomia
Qui meglio è non parlar.

Cor. Cioè?

Gin. Cioè?

ESCENA IV.

ALIPRANDO Y LOS DICHOS.

Alip. *Ah! deteneos: cruel vanagloria es tener un corazon feroz. Suspended ese atroz golpe y halle la piedad acogida en vuestro pecho. Buena es la ira en el campo cuando vibran los aceros; pero dirigirla contra un débil, es demasiada crueldad.*

A 4.

Cor. (*Ardiendo estoy en cólera. En vano intenta librarle, porque este cobarde impío maquinaba alguna negra maldad.*)

Gin. (*Ah! es imposible que se salve: el trueno vá á suceder al relámpago, y este débil é infeliz vá á ser su víctima.*)

Isid. (*Si escapo de esta es un portento: ya he visto el relámpago, y esto vá á concluir en que mi pellejo vá á quedar acribillado.*)

Cor. *Doctor, mirad qué cara.* (forzando á Aliprando que observe á Isidoro.) *Es un asesino ó un espia.*

Isid. *Mas vale que no hablemos de fisonomías....*

Cor. Cómo?

Gin. *Qué?*

Cor. Gin. A 2. Rispondi.

Isid. Conciossiacosachè
Fra voi, fra lui, fra me
Cera di galantuomini
Qui non si può trovar.

Cor. Ribaldo! Incatenatelo.

(*Un Armigero reca una catena, e la pone ad Isid.*)

Isid. Perdono.

Cor. Non ascolto
In carcere gettatelo.

Ali. Pietà.

Cor. Pietà non v'è.

A 4.

Di te, no, non mi fido
Tu piangi, io me la rido,
Chi sa qual nera insidia
Venivi a macchinar!
Con quella faccia squallida
Mi fece il cor gelar.

Isid. Credea dal mare infido
Lieto saltar sul lido;
Ma un improvviso vortice
Già mi rimbalza in mar.

Ali. Voi compassion mi fate (*ad Isid.*)
No, no, non dubitate,
Ruggir, sfogar lasciamolo,
Io vi saprò salvar.

Gin. Andiam, marciam, che fate?
Il passo accelerate.
In un profondo carcere
Venite a villeggiar.

Cor. y Gin. *Responde.*

Isid. *Si, en atencion á que entre vos, este y yo, no se puede encontrar una cara de hombre de bien.*

Cor. *Perverso! Encadenadlo.* (un guerrero trae una cadena y se la pone á Isidoro.)

Isid. *Perdon.*

Cor. *Nada escucho. Llevadlo á la cárcel.*

Alip. *Piedad.*

Cor. *No hay piedad.*

A 4.

No, no me fio de ti; tú lloras y yo me hallo contento; quién sabe la horrible intriga que vendrias á maquinar aquí? Con esa cara angustiada me haces helar el corazon.

Isid. *Yo creía que iba á salir del mar inconstante y á saltar alegre sobre la orilla: mas un torbellino imprevisto me ha lanzado otra vez en medio de las olas.*

Alip. *Me causais compasion.* (á Isidoro.) *Dejémosle que brame y se desfogue, que despues, no lo dudeis, yo sabré salvaros.*

Gin. *Marchemos; vamos, qué haceis! acelerad el paso: venid á divertiros una temporada en un profundo calabozo.*

Gin. Presto in carcere!
Isid. Vengo, vengo, vengo.
E perchè tanta fretta,
Dopo che son venuto per staffetta
Per satollar le mie gloriose brame,
Vale a dir, la mia fame:
Se in ferri a sbadigliare andar degg'io
Ci voglio andare col comodo mio.
Cor. Presto che si fa qui, non son tranquillo
Se nol vedo in prigione.
Isid. Altezza Serenissima ha ragione.
(*Parte con due Armigeri, e Gin.*)
Ali. Prence, Matilde, giovanetta figlia
Dell'illustre Shabran,
Morto in battaglia,
E a voi raccomandata
Sul letto della gloria
Da quel figlio immortal della vittoria,
Vi domanda l'onore
Di venir nel castello.
Con. Venga: il padre
Era un forte campion, splendido alloggio
Tu le prepara, o mio Dottor; ma tremi
Di presentarsi a me senza un mio cenno.
Udisti?
Ali. Udii (sta pure allegro, o matto,
Se Matilde ha coraggio, il colpo è fatto.)
(*Parte pel castello.*)
Gin. Prence, di Don Raimondo (*tornando.*)
Il figlio prigionier, quando sull'alba
Come imponeste voi, lo visitai,
Immerso in largo pianto lo trovai;
Forse quel cor si cangia.

Gin. *Vamos pronto á la cárcel.*

Isid. *Ya voy, ya voy. Pues que he venido casi en posta para satisfacer mis gloriosos deseos, es decir mi hambre, ahora que voy á bostezar á la cárcel quiero ir poco á poco y á mi gusto.*

Cor. *Qué haceis aquí? pronto, que no estaré tranquilo hasta que le vea en la prision.*

Isid. *Tiene razon su Alteza Serenísima.*

(Váse con dos guerreros y Gin.)

Alip. *Príncipe, la jóven Matilde, hija del ilustre Shabran, muerto en campaña, y que os fue recomendada al morir por aquel favorito de la victoria, os pide el honor de entrar en este castillo.*

Cor. *Que venga; su padre era un fuerte campeon: doctor, hacedla preparar un magnífico alojamiento: pero que tiemble de presentarse ante mí sin órden mia. Lo habeis oido?*

Alip. *Sí señor. (Alégrate, loco, que como Matilde tenga resolucion, conseguiremos nuestro intento.)* (Vase.)

Gin. (volviendo.) *Señor, al prisionèro, hijo de D. Raimundo, le encontré sumido en llanto cuando al salir el alba fui á visitarle segun me mandasteis. Tal vez aquel corazon empieza á cambiarse.*

Cor. A me lo guida.

(*Gin. apre la torre, e vi entra.*)

Alfin questo superbo,
Che osò per via di contrastarmi il passo,
Cadde nei lacci miei: quel folle orgoglio
Pentito al piede io rimirar qui voglio.

SCENA V.

GINARDO CONDUCE EDUARDO INCATENATO FUORI DELLA TORRE, LO LASCIA CON CORRADINO, INDI ENTRA NEL PALAZZO.

Edo. Eccomi, e ognor lo stesso.
Cor. E risolvesti!
Edo. Disprezzarti per sempre.
Cor. Oh! quale ardire!
Edo. Qual delirio crudel!
Cor. Sai, che son io
Il fatal cuor di ferro, e pur se vuoi,
Prostrarti al piede mio, cessar vedrai
Della tua schiavitù tutti gli affanni.
Edo. Ch' io mi abbassi con te! quanto t'inganni!
Piange il mio ciglio è vero;
Ma per viltà non piange,
È ver, son prigioniero;
Ma ti disprezzo ancor.
D'un tenero padre
Pensando al dolore,
In lagrime il core
Sciogliendo si va.

Cor. *Traemele.* (Gin. abre la torre y se entra.) *Al fin cayó en mis lazos este soberbio que osó en el camino disputarme el paso: quiero ver aqui á mis pies abatido su loco orgullo.*

ESCENA V.

GINARDO SALE DE LA TORRE CONDUCIENDO Á EDUARDO ENCADENADO, LE DEJA CON CORADINO Y SE ENTRA EN EL PALACIO.

Edu. *Aqui estoy, y siempre el mismo.*

Cor. *Y has resucito.*

Edu. *Si, despreciarte siempre.*

Cor. *Qué atrevimiento!*

Edu. *Qué delirio!*

Cor. *Sabes que yo soy aquel fatal corazon de hierro, y que si quieres postrarte á mis pies cesarán todas las penas de tu esclavitud.*

Edu. *Que yo me humille á tí?.... cuánto te engañas!*

Corre el llanto de mis ojos, es verdad, pero no corre por cobardia: soy tu prisionero y sin embargo te desprecio.

Pensando en el dolor de mi tierno padre, se inunda en lágrimas mi corazon: pero no soy vil, no me humillo, que mi

No: vile non sono,
Non cerco perdono;
Sospira quest'anima
D'amor, di pietà.
Si peni, si palpiti,
Ma senza viltà.

Cor. Se fra i paterni amplessi
Tu brami ritornar, la via t'è nota;
Chiamami vincitore un sol momento.

Edo. Non compro a questo prezzo il mio contento.
Tu parli di valor? Tu che mi sfidi
Per un stolto diritto, ed hai nel seno
La sola crudeltà?

Cor. Menti. Ginardo
(*Gin. accorre, e fa cenno ad un Armigero, che tolga le catene ad Edo*)
Togli que'ceppi. Dammi
Fede di cavaliero, ed il castello
Tua prigione sarà finchè non vuoi
Prostrarti al domator di tanti eroi.

Edo. Del dono, che mi fai
Abusar non saprò. Dal duolo oppresso
Piangerò il padre, e sarò ognor lo stesso.
(*Entra nel castello*)

Gin. Signor, del bosco per la via, s'avanza
Matilde di Shabran, col tuo dottore.

Cor. Fuggasi un sesso infido,
Che snerva la virtù. Sposo, danaro,
Io le darò. Del padre
Adempir vò così l'ultima spem
Ma femmina e valor non stanno insieme.
(*Entra nel castello seguito dagli Armigeri.*)

alma solo suspira de amor y ternura. Padezco, late mi corazon, pero sin bajeza.

Cor. *Si quieres volver á los brazos de tu padre, ya sabes como lo conseguirás: llámame un solo instante tu vencedor.*

Edu. *No compro á tan vil precio mi contento. Tú hablas de valor? tú que me has desafiado por un necio derecho y que solo alimentas en tu pecho la crueldad?*

Cor. *Te engañas. Ginardo, quítale las cadenas.* (Ginardo hace seña á un guerrero, el cual quita las cadenas á Eduardo.) *Dáme palabra de caballero, y el castillo será en adelante tu prision hasta que quieras humiliarte al vencedor de tantos héroes.*

Edu. *No abusaré del favor que me concedes. Oprimido del dolor lloraré á mi padre; pero siempre seré el mismo.* (entra en el castillo.)

Gin. *Señor, por el camino del bosque viene Matilde de Shaoran con vuestro medico.*

Cor. *Huyamos del sexo infiel que enerva la virtud. Yo la daré esposo y bienes, asi cumpliré los últimos deseos de su padre: pero muger y valor no pueden estar juntos.* (entra en el castillo seguido de los guerreros.)

Gin. Fa pure il bell'umore,
Sino che dorme amore;
Ma se si sveglia, e ognun lo sa per prova,
L'avere un cuor di ferro a nulla giova.

SCENA VI.

Galleria nel palazzo di Corradino.

MATILDE, ENTRANDO CON ALIPRANDO.

Mat. Di capricci, di smorfiette,
Di sospiri, di graziette,
Di silenzj eloquentissimi,
Di artificj sublimissimi,
Quali Armida l'inventò,
O un poeta li sognò
Io ne ho tanta quantità....
Corradin si piegherà,
Al mio piè si prostrerà,
Piangerà, sospirerà,
Schiavo mio restar dovrà.

Ali. Di minaccie, di fierezze,
Di furori, di stranezze,
Di decreti bizzarrissimi,
Di terrori orribilissimi,
Quali un orso l'inventò,
O un demonio li sognò,
Ei ne ha tanta quantità....
Corradin resisterà,
A crollar ci penserà,
Fremerà, s'infurierà,
E spavento vi farà.

Gin. *Vanagloriate mientras que el amor esté dormido; pero si llega á dispertar, sabido es que no sirve el tener el corazon de hierro.*

ESCENA VI.

Galería del palacio de Coradino.

MATILDE ENTRANDO CON ALIPRANDO.

Mat. *Mas cantidad tengo yo de caprichos, de monadas, de suspiros, de gracias, de el elocuente callar y de artificios sublimes, que los qué inventó Armida ó han soñado los poetas.... Coradino se humillará, caerá á mis pies postrado, suspirará, llorará, y por fin será mi esclavo.*

Alip. *Pues él abunda en amenazas, en fierezas, en furores, en extravagancias, en decretos extraños, y en terrores horribles mas que tiene una fiera ó ha soñado el diablo. Coradino resistirá, evitará vuestras artes, temblará, se enfurecerá, y os dará miedo.*

Mat. Ma tu ridere mi fai,
Ali. Quanto è fiero tu non sai.
Egli è un uom d'un altra pasta.
Mat. Io son donna, e tanto basta.
Ali. Ah! ragazza ci scommetto,
Che avrai molto da pensar.
Mat. Se riesce il mio progetto,
Voglio farlo sdrucciolar.
Qual ti sembro? (*passeggiando.*)
Ali. Assai vezzosa.
Mat. Il colore?
Ali. È d'una rosa.
Mat. I miei labbri?
Ali. Son rubini.
Mat. E questi occhi?
Ali. Malandrini.
Mat. Il mio piè?
Ali. Uh benedetto!
Mat. Il mio tutto?
Ali. Un idoletto.
Mat. Il sorriso?
Ali. Incantatore.
Mat. Il mio pianto?
Ali. Spezza il core.
Mat. E non basta?
Ala. Ancora no.

A 2.

Ali. Ah! di ferro un cuore armato
La natura a lui formò.
Mat. Medichetto mio garbato,
Ci ho un segreto, e vincerò.
Ali. Ah! di veder già par: i
Quel core all'ire avvezzo

Mat. *Vaya, tú me hacés reir.*

Alip. *Tú no sabes cuál es su fiereza; es un hombre muy particular.*

Mat. *Pues yo soy muger y basta.*

Alip. *Ay jovencita! yo apuesto qué os ha de dar que hacer mucho.*

Mat. *Si no se frustra mi proyecto tengo de hacerle caer.* (se pasea.) *Qué tal te parezco?*

Alip. *Muy gentil.*

Mat. *Y mis colores?*

Alip. *Como una rosa.*

Mat. *Mis lábios?....*

Alip. *Son de rubies.*

Mat. *Y estos ojos?*

Alip. *Ladroncillos.*

Mat. *Y mi pie?*

Alip. *Oh! muy pulido.*

Mat. *Y toda yo?*

Alip. *Una deidad.*

Mat. *Mi sonrisa?*

Alip. *Es encantadora.*

Mat. *Mi llanto?*

Alip. *Hiere el corazon.*

Mat. *Y todo esto no basta?*

Alip. *Todavía no.*

A 2.

Alip. *Ah! la naturaleza le ha dado un corazon todo de hierro.*

Mat. *Mi doctor querido, yo tengo un secreto y venceré.*

Alip. (*Ya me parece veo aquel corazon tan propenso á la ira, armarse de desprecio y*

Armarsi di disprezzo,
Di collera avvampar.)
Combatti o mia guerriera, (*a Mat.*)
T'affretta a triufar.

Mat. (Ah! di veder gia parmi
Quel core all'ire avvezzo
Vinto dal mio disprezzo
D'amore sospirar.)
Largo alla gran guerriera,
Io volo a trionfar (*ad Ali.*)

Ali. Si, vezzosa Matilde, a voi confido
Di Corradin la testa.. A quel cervello
E l'Etna e il Mongibello
Hanno prestato i fumi,
Stravaganti ha l'idee, pazzi i costumi.
Non sa che cosa è amore,
Recita da cannibale,
Vanta di bronzo il cuore;.
Scolpita e disegnata
Una femmina ancor gli dà molestia.

Mat. Vale a dir, che quest'uomo è una gran bestia.

Ali. Dirò; parla, sospira, e quasi sogna
Sempre guerre, battaglie, armi, ruine,
Furor, carnificine,..
Ma se gli duol la testa,
Se prende un raffreddore,
Diventa un cagnolin, corre al dottore.

Mat. E allora?

Ali. E allor profitto.
Del felice momento,
E lo piego a mia voglia, o almen lo tento;
Adesso spero in te.

Mat. Vedrai.

arder de cólera.) Anda, guerrera mia, á combatir y date prisa á triunfar.

Mat. (*Ya me parece que veo aquel corazon tan propenso á la ira, vencido de mi desprecio y suspirando de amor.) Plaza á la gran guerrera, que voy á triunfar.*

Alip. *Sí, hermosa Matilde, á vos confio la cabeza de Coradino, en la cual está encerrado todo el humo del Etna y el Vesubio. Sus ideas son raras, sus costumbres estravagantes, no conoce el amor, habla como un caribe, se precia de tener un corazon de bronce, y hasta las estátuas y pinturas de mugeres le enfadan.*

Mat. *Con que eso quiere decir que ese hombre es un animal.*

Alip. *No, os diré: siempre está hablando, ansiando y soñando con guerras, batallas, armas, ruinas, furor, carnicería; pero cuando le duele la cabeza ó se constipa, por poco que sea, al punto se vuelve mas manso que un cordero y acude á mí.*

Mat. *Y entonces?*

Alip. *Entonces aprovecho aquel momento para manejarle á mi gusto, ó por lo menos lo intento; pero ahora confio en vos.*

Mat. *Ya vereis.*

SCENA VII.

GINARDO E DETTI.

Gin. Dottore,
Prevedo un grande imbroglio.
Ferocissima in vista, e tutta orgoglio
Vien la contessa d'Arco. Ella ha saputo
Di Matilde l'arrivo.
Sputa veleno, e vuole
Vederla, strapazzarla,
Dal castello cacciarla.
Mat. A Matilde Shabran? Chi è mai costei?
Ali. È una certa contessa
Biliosa per natura,
Cui fu promesso Corradino in sposo
Per finire una guerra. Corradino
Diede l'assenso, e il ritirò all'istante
Per l'orrore invincibile
Al sesso femminino, e si conchiuse
Fra le famiglie allora, che in compenso
Non avrebbe altra donna egli sposata
Se non costei, che è matta spiritata.
Mat. Mentre a tutti si niega, a lei s'accorda
Franco l'ingresso?
Ali. Corradin ciò crede
Disprezzo, e non favor.
Gin. (*Guardando dalla porta.*) Venir la sento.
Ali. Pare un tuono di marzo.
Gin. Non temete.
Ali. Ci son'io.
Gin. Ci son'io.

ESCENA VII.

GINARDO Y LOS DICHOS.

Gin. *Doctor, preveo un enredo muy grande. La Condesa del Arco viene hácia aqui con los ojos airados y llena de orgullo, porque ha sabido la llegada de Matilde. Está hecha un veneno y quiere verla para insultarla y echarla del castillo.*

Mat. *Á quién? á Matilde Shabran? Y quién es esa?*

Alip. *Es una cierta Condesa, de naturaleza muy irritable, á quien Coradino fue prometido por esposo para concluir una guerra. Coradino dió su consentimiento, pero al instante le retiró á causa del horror invencible que tiene al sexo femenino, y prometió á sus parientes en satisfaccion, que no se casaria con otra en caso de no hacerlo con esta, que es una loca endiablada.*

Mat. *Y solamente á ella se concede entrada franca en el castillo, cuando á todos se les niega?*

Alip. *Eso lo hace Coradino por desprecio y no por favor.*

Gin. *La oigo que viene.* (mirando hácia la puerta.)

Alip. *Parece un trueno!*

Gin. *No temais, que aqui estoy yo.*

Alip. *Y yo tambien.*

Mat. Temer? perchè?
Oh! venga pur, l'avrà da far con me.

SCENA VIII.

LA CONTESSA D'ARCO E DETTI, INDI CORRADINO CON SEI ARMIGERI.

Cont. Questa è la dea; che aria
(*Entrando, e guardando Matilde con disprezzo.*)
Povera sciocca rella!
Mat. Piano; mi assorda il timpano;
Più bassa la favella.
Cont. Mat. Guardatela, guardatela.
Oh che caricatura!
La fece la natura,
E poi se ne pentì.
Gin. Ali. Si guardano, minacciano!
Che ceffo! che figura!
E tengo gran paura
Che non finisca qui.
Cont. Forse è colei, cui preme
Far la volata in su?
Mat. Forse è colei, che teme
Precipitare in giù?
Cont. Mat. Ah! ah! mi vien da ridere!
Ma compassion mi fa.
La venere del secolo,
Chi vuol vederla, è là...
Gin. Ali. Per carità, politica,
O andate via di quà.
Pestatevi, graffiatevi;
Ma zitte per pietà.

Mat. *Temer? y por qué? que venga en horabuena, se las habrá conmigo.*

ESCENA VIII.

LA CONDESA Y LOS DICHOS; DESPUES CORADINO ACOMPAÑADO DE SEIS GUERREROS.

Cond. *Y es esta la diosa?.... Qué aire!* (mirando á Matilde con desprecio.) *pobre sosa!*

Mat. *Hablad mas bajo, que me aturdis los oidos.*

Cond. y Mat. *Miradla, sí, mirad esta caricatura á quien formó la naturaleza y despues se arrepintió.*

Gin. y Alip. *Se miran, se amenazan! qué caras! qué figuras! mucho me temo que esto no pase adelante.*

Cor. *Es ella, sin duda, la que pretende elevarse tan alto?*

Mat. *Sin duda es ella, la que teme caer abajo.*

Cond. y Mat. *Ah! ah! me dá gana de reir, y al mismo tiempo me dá lástima. Aqui está la Venus de este siglo, el que quiera verla que venga.*

Gin. Alip. *Tened política, por dios; ó marchaos de aqui. Enhorabuena os insulteis y os arañeis; pero callad por piedad.*

Cor. Che strepito è mai questo!

(*Entra dal mezzo con seguito di Armigeri, che rimangono in fondo.*

Due femmine qui stanno?
Le leggi mie si sanno;
Chi mai le osò sprezzar?

Cont. Sai Corradin, che t'amo,
Mi desti la tua fede.
Costei qua volse il piede;
Comincio a sospettar.

Cor. Ehi Donna?

(*A Mat. fierissimo, con disprezzo.*

Mat. Uomo chi sei?

Cor. Che altera!

Mat. Che villano!
Vieni a baciar la mano;
Mi devi corteggiar.

Cor. Ginardo! Presto i ferri; (*con rabbia.*)
L'opprimi di catene.

Mat. Buffon! non fate scene
Venitevi a umiliar.

Cor. A Corradin!... chi sei?

Mat. Son donna e tutto ho detto.

(*Con energia ma non senza capriccio.*)

Portatemi rispetto,
O ve la fo pagar.

Cont. *Gin* (E non la fa svenar?)

Ali. (S'imbroglia assai l'affar.)

Cor. (E non mi so sdegnar!
Dallo stupore oppresso
Ignoto incanto io provo,
Ricerco invan me stesso

Cor. *Qué estrépito es este? Aquí dos mugeres! Quién ha osado atropellar mis leyes, sabiéndolas?*

Cond. *Bien sabes Coradino, que yo te amo y que tu me has dado la palabra; por tanto yo sospecho de la venida de ésta.*

Cor. *Ehi! muger?*

Mat. *Hombre, quién eres tu?*
Cor. *Qué altivez!*
Mat. *Qué grosero! Tu me debes obsequiar, y asi ven á besarme la mano.*

Cor. *Ginardo! pronto cadenas, cargadla de hierro* (con rabia.)
Mat. *Gracioso, no escandaliceis y venios á humillar.*
Cor. *A Coradino!... Sabes quien soy?*
Mat. *Soy muger y está dicho todo: guardadme respeto, ó me la pagarais.*

Cond. y Gin. (*Y no la manda matar!*)
Alip. (*Esto se va enredando demasiado.*)

Cor. (*Cómo es que no me irrito? Confundido por la sorpresa pruebo en mí un encanto nuevo; me busco á mí mismo y no*

Me stesso non ritrovo; (*Con meraviglia de se stesso, guardandola sempre.*)
Mi si trasforma l'anima
Sento cangiarmi il cor.)

Cont. (Da' miei sospetti oppressa
Il mio furor rinnovo;
Cerco cangiar me stessa,
Me stessa non ritrovo;
Sento che m'arde l'anima,
Ho mille furie in cor.)

Gin. Mat. Ali. (Dallo stupore oppresso
Ignoto incanto ei prova;
Ricerca invan se stesso
Se stesso non ritrova;
Gli si trasforma l'anima,
Sente cangiarsi il cor.)

Cont. Signor men vado, o resto?

Cor. Indifferente io sono
(*Con freddo disprezzo.*)
Vieni a cercar perdono? (*a Mat.*)

Mat. Anzi tu il chiedi a me.

Cor. A te... Catene. (*a Gin.*)

Gin. Io volo. (*per partire.*)

Cor. T'arresta... Si... no...
In guardia voi l'avrete.

(*Dopo aver pensato un istante consegna Mat. ad Ali.*)

Mat. Ch'io fugga ha già timore.
L'amico già stà in gabbia.

(*Sotto voce in modo che il Dottor la senta, mentre Cor. passeggia smanioso e sospettoso.*)
In debole furore

me conozco. (admirado y mirando á Matilde) *Mi corazon se cambia y mi alma se ha transformado.*)

Cond. (*Oprimida por mis sospechas, se renueva mi furor; quiero tranquilizarme y la calma huye de mí; el alma se me abrasa y mil furias siento en mi corazon.*)

Gin. Mat. y Alip. (*Confundido por la sorpresa, siente un encanto desconocido: se busca á sí mismo en vano, pues no se conoce; el alma se le transforma y su corazon se cambia.*)

Cond. *Señor, me marcho ó me quedo?*

Cor. *Á mí me es indiferente.* (con frialdad) *Ven tu, á implorar perdon.* (á Matilde.)

Mat. *No, quien me le ha de pedir eres tu.*

Cor. *Yo á tí?... Las cadenas* (á Gin.)

Gin. *Voy volando* (va á marcharse.)

Cor. *Aguardate... si... no... Vos la custodiareis* (á Alip. despues de haber estado dudando un poco.)

Mat. (al Doctor en voz baja mientras Coradino se pasea.) *Ya teme que me escape: cayó en la trampa el amigüito. Toda su rabia ha terminado en un débil furor. El fuego que siente se irá aumentando poco á*

Già terminò la rabbia,
Da tempo, a poco, a poco,
S'accrescerà quel fuoco,
Mi guarda di soppiatto,
Sospira come un matto,
Oh! quanto è mai ridicolo!
Amor già lo molesta,
Amor il cor gli rosica,
Amor gli fa la festa
Tenetelo, legatelo;
O ai pazzi se ne va.)

Cor. (Più non intendo affatto,
Sospiro come un matto,
M'oscillano le arterie,
Mi rotola la testa,
Mi sento in petto un mantice,
Nel sangue una tempesta;
E sottosopra il cerebro,
Cosa pensar non sa.)

Gin. *Ali.* (La guarda di soppiatto,
Sospira come un matto,
La vampa del Vesuvio,
Gli bolle nella testa,
Nel petto tiene un timpano,
Che batte, e non s'arresta,
Trema, vacilla, e palpita,
A sdrucciolar sen va.)

Cont. (*come sopra, meno i due ultimi versi.*)
(La gelosia mi lacera;
Ma il cor vendetta avrà.)

poco con el tiempo. Suspira como un loco y me está mirando al descuido. Oh, cuan ridículo parece! El amor le molesta, le maltrata y le abrasa el corazou. Aseguradle, atadle, ó se nos va con los locos.)

Cor. (*No acabo de entender esto: yo suspiro como un loco, me laten todas las arterias, la cabeza me da vueltas, siento en el pecho un estimulo y en mi sangre una tempestad, y sobre todo mi cerebro no sabe que determinar.*)

Gin. Alip. (*La está mirando al descuido, suspira como un loco, un bolcan tiene en la cabeza y en el pecho siente un continuo batir: duda, tiembla, palpita y está muy próximo á caer.*)

Cond. (lo mismo menos lo siguiente) (*Los celos me despedazan; pero yo me vengaré.*)

SCENA IX.

CONTESSA, MATILDE E GINARDO.

Cont. Alla Contessa d'Arco un tal oltraggio?
Ombre degli avi miei! deh! m'inspirate
Contro questa donnetta,
Strepitosa, e tremenda aspra vendetta!

Mat. Non incomodi gli avi,
Mia vezzosa fanciulla,
Che tanto non fa nulla;
Non si vuol gente morta,
Ad ottener vittoria.
Io sto nel campo, e mia sarà la gloria.

Gin. Prudenza per pietà.

Cont. Io di prudenza.
Sono in vero modello. Addio sguajata.
(*Parte.*)

Mat. Malizia fatti onor.

Gin. Oh che giornata!

SCENA X.

CORRADINO, POI ALIPRANDO.

Cor. Corradino dov'è? Come in un punto
Il mio cor si cangiò! Di vena in vena
Serpeggiando mi va rapido, inmenso
Un torrente di fuoco, e ghiaccio insieme.
Chi vince il vincitor dei vincitori?
Chi mi rovescia a terra? Ite, volate,
Aliprando cercate, io più non reggo!
Io mi sento morir, Aliprando.

ESCENA IX.

CONDESA, MATILDE Y GINARDO.

Cond. *Que se haga tal ultrage á la condesa del Arco? O sombras de mis abuelos! si, inspiradme contra esta bachillera, una venganza estrepitosa, terrible y áspera!*

Mat. *No incomodeis á los abuelos, graciosa señorita, pues eso de nada sirve, porque aquí no se quiere gente muerta para vencer. Yo estoy en la palestra y la gloria será mia.*

Gin. *Caliad y tened prudencia, por caridad.*

Cond. *Yo soy, ciertamente un modelo de prudencia. Adios fastidiosa.* (vase).

Mat. *Hacedme mas favor, maligna.*

Gin. *Vaya, vaya y que dia!*

ESCENA X.

CORADINO DESPUES ALIPRANDO.

Cor. *Dónde está Coradino? Cómo en un momento se ha cambiado asi mi corazon! Un inmenso torrente de fuego discurre rápidamente por mis venas, y al mismo tiempo me hielo. Quién es el que ha vencido al vencedor de los vencedores? quién asi me ha aterrado? Id, corred, buscad á Aliprando: yo no puedo resistir mas; me siento morir. Aliprando.*

Ali. (Il leon ha la febbre.) Ah! mio signore,
Cor. Vieni, vieni dottore.
Senti qui... Senti qui... tutte le arterie
(*Gli fa toccare il polso, e il cuore.*
Mi rimbalzano... in petto. (invano
Ho una smania... un incendio... un gelo...
Tento di prender fiato.
Aliprando... Aliprando... io son cangiato.
Ali. (Tanto meglio per noi.)
Cor. Ma tu non parli?
Ali. Che volete da me?
Cor. Che mi guarisci.
Ali. Da qual male?
Cor. Non sò.
Ali. Dove l'avete?...
Cor. Lo ignoro.
Ali. Ed i sintomi suoi?
Cor. Mi langue il core...
Altro dirti non so...
Ali. Vi strazia amore.

SCENA XI.

CORRADINO SOLO, INDI UNA GUARDIA, POI ISIDORO FRA SEI ARMIGERI.

Cor. Amor!.... non è posibile. Sarebbe.
Un qualche sortilegio? E chi potrebbe
Essere il negromante? — Ah! Sì colui...
Quell'Isidoro. Guardie; a me si rechi
Quell'arrestato di stamane. Il core
Ben se n'avvide alla fisonomia.
Questa è pur troppo una fattucchieria!

Alip. (*El leon está con calentura.*) *Señor.*

Cor. *Venid, venid Doctor: tocad aquí, sentid* (Hace que le ponga la mano en el pecho) *como me laten todas las arterias... Siento en el pecho un furor, un calor, un frio... En vano intento tomar aliento. Aliprando, Aliprando yo estoy muy mudado.*

Alip. (*Tanto mejor para nosotros.*)

Cor. *Pero tú nada dices?*

Alip. *Y bien, qué quereis?*

Cor. *Que me cures.*

Alip. *Y de qué enfermedad?*

Cor. *Lo ignoro.*

Alip. *En dónde la sentis?*

Cor. *No lo sé.*

Alip. *Cuáles son sus síntomas?*

Cor. *Que mi corazon se debilita: no sé decirte mas.*

Alip. *El amor es el que os maltrata.*

ESCENA XI.

CORADINO, DESPUES UN SOLDADO Y ÚLTIMAMENTE ISIDORO ENTRE SEIS GUERREROS.

Cor. *El amor!... no es posible. No sea esto algun maleficio?... Mas quién puede ser el nigromante que?... Ah! si, él es... aquel Isidoro. Ola guardia, que me traigan el prisionero de esta mañana. Bien se descubre por su cara su corazon. No hay duda esto es un hechizo!*

Isid. (Ride. Farà buon tempo.)

(*Isid. si avanza tremante; ma s' incoraggisce vedendo che Corradino le fa buon viso.*)

Cor. Guarda!

Isid. Dove?

Cor. Osserva gli occhi miei:
Vedi nulla.

Isid. Negli occhi?... Non saprei
E che devo veder?

Cor. Un tradimento.

Isid. Dentro gli occhi?

Cor. Sì guarda;
È tutta opera tua,

Isid. Cosa?

Cor. Quel foco,
Che mi bolle nel seno.

Isid. Opera mia;

Cor. Pur troppo! I miei tesori.
Si apriranno per te. Piastre, dobloni,
Ti ploveranno in torno.

Isid. Non li fate cascar.

Cor. Ma dimmi, narra;
Chi ti mandò? da chi mi viene il colpo?
E come l'hai compito? Se non parli,
Da dieci de' miei cani,
Ti fo stracciare a brani, e su le piaghe
Farò colar zolfo bollente; udisti?

Isid. Udii, ma non capisco.

Cor. Ancor resisti!

Isid. Io no.

Cor. Dunque mi spiega.

Isid. Ma che cosa!

Isid. (*Se sonrie. Vamos hará buen tiempo.*)

(Se adelanta temblando pero se recobra viendo que Coradino le muestra buena cara.)

Cor. *Mira.*

Isid. *A donde?*

Cor. *Observa mis ojos: nada ves?*

Isid. *En los ojos?... Y qué es lo que tengo de ver?*

Cor. *Una traicion.*

Isid. *Dentro de los ojos?*

Cor. *Si, mira: y es obra tuya.*

Isid. *Haya cosa?*

Cor. *Y este fuego que siento en el pecho...*

Isid. *Tambien es obra mia?*

Cor. *Demasiado! Mis tesoros se abrirán para ti, lloverá sobre ti el dinero...*

Isid. *No le desparrameis.*

Cor *Pero ahora, dime; quién te lo mandó? de dónde me viene el golpe; y cómo lo has conseguido tú? Si no me lo dices te voy á hacer destrozar por diez de mis perros, y luego mandar que te echen azufre derretido en tus heridas: lo has oido?*

Isid. *Lo he oido; pero no lo comprendo.*

Cor. *Aun te resistes?*

Isid. *Si no me resisto.*

Cor. *Pues bien esplicamelo.*

Isid. *Pero el que?*

Cor. Non farmi adesso il pazzo.
Isid. (Ma guardate chi parla; si potrebbe
Giocare a chi l'è più.)
Cor. Guardie, venite;
Copritelo di lancie a me d'innante,
E uccidete a un mio cenno il negromante.
(*Gli Armigeri con le lancie, investono Isid.*)
Isid. Misericordia! Negromante! Altezza...
Cor. O mi salva, o sei morto.
Isid. Vi salverò; che male avete?
Cor. Amore.
Isid. Che brutto male! E meglio
Una sincope a freddo.

SCENA XII.

GINARDO E DETTI, INDI MATILDE.

Gin. Matilde de Shabran chiede parlarvi.
Cor. Venga Matilde; io altro non desìo.
Isid. (Aqua di maggio è per lo core mio!)
Mat. Signor, vi offesi è ver, sul ciglio
Vedete il mio dolor. (espresso
Cor. Tu piangi?
Mat. E come
Il mio pianto frenar? l'anima mia
Sognò un sorriso, un nettare, un incanto;
Ma l'orfanella di Shabran, Matilde
É degna di pietà;
Fu tutto un sogno!
Cor. E che sognasti?
Mat. Ah! no.
Cor. Lo voglio parla...

Cor. *No te andes haciendo el loco.*

Isid. *(Pues mirad el que habla, cuando se podia apostar sobre cual de los dos lo es mas.)*

Cor. *Guardias, venid; alanzead en mi presencia, matad á una señal mia á este nigromante.* (los soldados embisten á Isidoro con las lanzas.)

Isid. *Misericordia! Nigromante yo? Alteza!...*

Cor. *Ó me salvas ó mueres.*

Isid. *Está bien os salvaré. Qué teneis?*

Cor. *Amor.*

Isid. *Mala enfermedad es; mas valian unas tercianas.*

ESCENA XII.

GINARDO Y LOS DICHOS; DESPUES MATILDE.

Gin. *Matilde de Shabran quiere hablaros.*

Cor. *Que venga: yo tambien lo deseo.*

Isid. *(Es cuanto yo podia desear.)*

Mat. *Señor, os he ofendido es cierto; pero ved en mi rostro pintado el dolor.*

Cor. *Lloras?*

Mat. *Y cómo podria contener mi llanto? Yo he soñado una sonrisa, un placer, un encanto: mas ay! cuan digna de lástima soy, todo fué un sueño!*

Cor. *Y qué fué lo que soñaste?*

Mat. *Ah! permitidme...*

Cor. *Lo mando; habla.*

Isid. (Parlerà, parlerà.)

Mat. L'armi, i trofei
Gli armigeri, la stessa
Aria marzial che qui si spira, in petto
M'infiammarono il cor: ti vidi... ah mai
Non t'avessi veduto,
Caro oggeto e fatal! Altezza! ah! no...
Non vi sdegnate, è degli dei la colpa.
Che v'impressero in volto
Un non so che di grande che rapisce
Che seduce e innamora... Ah! che mai (dissi?

Cor. Ah! segui...

Mat. No non posso (ca.)
Per sempre addio. Fu tutto un sogno. (cas-

Cor. No fermati: Ginardo
Costui cosa fa qui?

Isid. Fo il testimonio.

Cor. Torni in carcere.

Gin. Guardie...

Cor. Va tu stesso, e lo vigila tu.

Gin. Or dunque andiamo.
(Restiamo ad osservar.
Ah! Cuor di ferro
Io ti vedo in gran rischio.) (vischio.)

Isid. (La commedia vedrem del merlo al

Cor. (Decidersi bisogna,
Congedarla convien Ogni suo detto
Di cento e cento spade
Mi penetra assai più.)

Mat. (Povero sciocco!
In men d'un quarto d'ora
Ti voglio giu)

Isid. *(Ella hablará, ella hablará.)*

Mat. *Las armas, los trofeos, los guerreros y hasta el aire marcial que aquí se respira inflamaron mi corazon; te ví... ah pluguiera que no te hubiera visto, caro y fatal ovjetó. Ah! no Alteza: no os enójeis, la culpa es del númen que imprimió en vuestro rostro un no sé que de grande que arrebata, que seduce y enamora... Ah que me decis?...*

Cor. *Ah! prosigue...*

Mat. *Me averguenzo.* (*Este ya cae*). *Adíos para siempre, pues todo ha sido un sueño!*

Cor. *No detente. Ginardo qué hace ahi ese?*

Isid. *Estoy de testigo.*

Cor. *Que se vuelva á la cárcel.*

Gin. *Guardia...*

Cor. *No, ves tu á llevarle.*

Gin. *Vamos pues.* (*Quedémonos á observar. Ah corazon de hierro! en gran peligro te veo.*)

Isid. (*Vamos á ver la comedia del pájaro en la liga.*)

Cor. (*Es preciso decidirse, conviene despedirla. Cada palabra suya me hiere mas que cien espadas á la vez.*)

Mat. (*Pobre necio! antes de un cuarto de hora estarás á mis pies.*)

Cor. Màtilde? (*tremànte.*)
(Ah! mi manca il coraggio.)
Isid. (Pover uomo
É cotto e stracotto)
Gin. (Zitto! (*ad Isid.*) (rendo.
Cor. Voi... cioè voglio dir... che stato or-
Mat. Sì... voi... no, no, tacete; intendo,
Ah! capisco non parlate, (intendo.
Tutto intesi — Che farò?
Muto ancor mi fulminate,
Voi volete? — io partirò.
Cor. Non partir... Sì, vanne, vola,
No... Sì parti, arresta il piè.
(Ah! se resta, il cor m'involа.)
Corri, fuggi via da me.....
Isid. (Cento affetti nel suo core
Stanno intanto a martellar.)
Gin. (Ma il martello dell'amore
Farà il core in due spezzar.) (*fra loro.*)
Mat. Dunque addio per sempre addio.
Gel di morte il cor mi serra
Questa man, che i forti atterra.
(*Bacia piangendo la mano a* Cor.)
Del mio pianto io vo' bagnar.
Cor. Ciel tu piangi!.. tu!.. (che assalto!)
Non partire. Ah! no: ti arresta.
L'alma, il senno, il cor, la testa,
Io mi sento rimbalzar.
(Di quel pianto — al nuovo incanto
Sento l'alma — sfavillar.)
Mat. (Del mio pianto — al nuovo incanto
É vicino ad impazzar.)

Cor. *Matilde?* (temblando.) (*Ah! me falta el ánimo.*)

Isid. (*Pobre hombre! está perdidito.*)

Gin. (*Callad.*) (á Isidoro.)

Cor. *Vos... pues, quiero decir... qué horrible situacion!*

Mat. *Si... vos... ah! no teneis que hablar, ya lo comprendo todo. Qué haré? Aun callando me heris de vuestra cólera. Lo quereis!... está bien me marcharé.*

Cor. *No te vayas... Si, vete, corre... No... Si, marcha... Quédate.* (dudoso.) (*Ah! si se queda, me acaba de robar el corazon.*) *Huye, vuela lejos de mí.*

Isid. (*Cien afectos contrarios están batallando en su corazon.*)

Gin. (*Y el tormento del amor le despedaza el corazon.*)

Mat. *Conque adios!... para siempre adios! El frio de la muerte embarga mi corazon. Antes de irme quiero bañar con mis lágrimas, ésta mano aterradora de los fuertes.*

(Llorando le besa la mano.)

Cor. *Cielos! tu lloras?...* (*Que nuevo asalto!*) *No te vayas, ah no! quedate. Tengo trastornada el alma, la cabeza, el pecho y el corazon.* (*El nuevo encanto de su lloro hace centellear á mi alma.*)

Mat. (*Con el nuevo encanto de mis lágrimas va á enloquecer.*)

Gin. Isid. (Resta infranto — da quel pianto
Già vicino è — ad impazzar.)
Cor. Cara, quel tuo sembiante
L'alma mi mette in fuoco!
Mat. Voi siete principiante!
Pazienza: a poco a poco.
Cor. Ma...
Mat. Con lo scudo e l'asta
Parlar d'amor mi vuoi?
Cor. Un sol tuo cenno basta;
(*Gitta scudo ed asta.*)
Amano ancor gli eroi.
Mat. Scostati, se mi tocchi
Quel ferro orror mi fa.
Cor. Ebben si toglierà.
(*Gitta la spada.*)
Mat. Tu vuoi cavarmi gli occhi
Con queste penne là.
Cor. L'elmo levato è già. (*gitta l'elmo.*)
Isid. Gin. (Signori, chi vuol trappole,
Lo spaccio, eccolo quà.)
Cor. Mercè ti chiedo, o cara.
Isid. Gin. (Già marcia di galoppo...)
Mat. Prima ad amarmi impara
Pretendo, e non è troppo...)
Cor. Debellerò provincie (*con entusiasmo.*)
Farò sparir gli eserciti...
Mat. Questo per me non fa;
Amore io voglio, amore,
Clemenza e umanità.
Cor. Parla, ed avrai, lo giuro
Dammi la man.

Gin. Isid. (*Está destrozado con su llanto y muy cerca de delirar.*)

Cor. *Mi querida; tu rostro está abrasando mi alma.*

Mat. *Paciencia: poco á poco; vos sois principiante?*

Cor. *Pero...*

Mat. *Con el broquel y la lanza pretendeis hablarme de amor?*

Cor. *Con solo tu querer basta, que tambien aman los héroes.* (arroja escudo y lanza.)

Mat. *Apartate que cuando te llegas ese acero me dá miedo.*

Cor. *Pues bien me le quitaré.*

(Tira la espada.)

Mat. *Tu vas á sacarme los ojos con ese penacho.*

Cor. *Tambien me quitaré el yelmo.*

(Se quita el casco.)

Isid. Gin. (*Señores, quien quiera astucias que venga, que aquí está el almacen.*)

Cor. *Querida, yo te pido el premio...*

Gin. Isid. (*Ya corre á brida suelta.*)

Mat. *Primero es que aprendais á amarme. Yo quiero, lo que no es poco, que...*

Cor. *Subyugaré provincias, disiparé egércitos...* (con entusiasmo.)

Mat. *Nada de eso aprovecha: yo solamente quiero amor, clemencia y humanidad.*

Cor. *Habla, y juro que obtendrás cuanto quieras. Dame la mano.*

Mat. Ma piano;
Le donne... altrui la mano
Non usan dar così.
Cor. Come?
Mat. Che so.
Gin. *Isid.* (Che volpe!)
Cor. Spiegati...
Mat. Non saprei...
Cor. Ma... forse...
Mat. A piedi miei...
(*Montando sullo scudo e sull'asta.*)
Cor. A' piedi tuoi son già. (*si precipita a' piedi de Mat. che lo contempla e lo rialza.*)
Mat. Matilde, tua sarà.

A 2.

Cora. *Mat.* Piacere egual gli dei
Non ponno immaginar.
L'anima mia tu sei
Tu sol^o_a voglio amar.
Isid. Gin. Io rido come un matto,
Amor lo canzonò.
Se rido piano io schiatto,
Frenarmi piò non so.
(*Si avanzano per goder meglio la scena, ma sorpresi da un improvviso rollo di tamburro, fuggono.*)

Mat. *Despacio, que las damas no acostumbran á dar así la mano.*

Cor. *Pues cómo!...*
Mat. *Yo no sé.*
Gin. Isid. (*Que ladina!*)
Cor. *Esplícate.*
Mat. *No sabré...*
Cor. *Mas... quizá...*
Mat. (Subiendo sobre el broquel y la lanza.) *Sí á mis pies...*
Cor. *Ya estoy á tus plantas.* (se arroja á los pies de Matilde, quien le contempla y luego le levanta.)
Mat. *Tuya será Matilde.*

A 2.

Cor. Mat. *Los dioses no han formado un placer mayor. Tu sol*$^{o}_{a}$ *eres mi vida y sol*$^{o}_{a}$ *á tí quiero amar.*

Isid. Gin. *Yo me rio como un tonto al ver como le ha engañado el amor. Yo no puedo contenerme, sino me rio á carcajada voy á rebentar.*

(Se adelantan para gozar mejor de la escena: pero sorprendidos de un redoble de cajas repentino, huyen.)

SCENA XIII.

CORRADINO E MATILDE; INDI SUBITO ALIPRANDO.

Si ascolta un campana a martello, ed un improvviso rollo di tamburo.

Cor. Qual fragor?
Ali. Signor.... (che vedo
(*Osserva le armi di Cor. a terra.*)
Fece il recipe l'effetto.)
Cor. Parla, dimmi,
Ali. (A me non credo.)
(*Stupito, e maravigliato*)
Cor. Via ti sbriga; vuoi parlar?
Ali. Ah! signor, signor correte.
D'Edoardo viene il padre,
Alla testa della squadre,
Il suo figlio a ricercar.
Cor. Il suo figlio ci cerca? Oh! folle!
Ali. Egli a piedi è già del colle.
Cor. E gli Armigeri?
Ali. Son pronti.
A 3.
Cor. Saprò i stolti far tremar.
Mat. Di mia man ti voglio armar.
Ali. (Come mai lo fe cascar?)

ESCENA XIII.

CORADINO Y MATILDE: DESPUES ALIPRANDO.

Se oye una campana y redobles de cajas.

Cor. *Qué estrépito!....*

Alip. *Señor....* (*mas qué veo* (vé las armas de Coradino por tierra.) *la receta ha hecho el efecto.*)

Cor. *Habla, dí.*

Alip. (asombrado y atónito.) (*No creo á mis ojos.*)

Cor. *Vamos, despacha; quieres hablar?*

Alip. *Ah! señor, corred. El padre de Eduardo viene á la cabeza de sus tropas, á buscar á su hijo.*

Cor. *Busca á su hijo? Qué insensato!*

Alip. *Ya ha llegado hasta el pie de la colina,*

Cor. *Y mis guerreros?*

Alip. *Ya estan prontos.*

A 3.

Cor. *Sabré hacer temblar á esos necios.*

Mat. *Te quiero armar con mis manos.*

Alip. (*Como sabe hacerme caer.*)

SCENA XIV.

Atrio del castello.

S'ODE IL SUONO D'UNA MARCIA GUERRIERA, E NEL MOMENTO, CHE EDOARDO SI AGGIRA SMANIOSO PER LA SCENA, ESCONO GLI ARMIGERI MARCIANDO IN SILENZIO, E SI SCHIERANO IN FONDO, GUIDATI DA RODRIGO, INDI CANTANO.

Edo. Smarrito, dubbioso,--al suono di guer-
Sospiro, e non oso — richieder perchè. (ra,
M'agghiaccia, m'aterra - un freddo sospetto;
Mi palpita il petto — vacilla il mio piè.
Coro. Marciamo, marciamo—gli scudi battia-
Rod. Si vada si corra—Si voli a pugnar. (mo.
Nel cuor d' superbi —S'immerga la spada.
Si corra, si vada — nel campo a trionfar.
Edo. Ma dite....
Coro. Si corra.
Edo. Parlate.
Coro. Marciamo,
Edo. Sentite.
Coro. Battiamo.
Edo. Andate?
Coro. A pugnar.
(*Dal castello escono Corradino seguito da Matilde; un paggio che reca le armi di Corradino; indi subito Ginardo ed Aliprando armati, in mezzo a cui Isidoro vestito con vecchia armatura, lunga spada al lato, ban-*

ESCENA XIV.

Atrio del castillo.

SE OYE UNA MARCHA GUERRERA, Y MIENTRAS QUE EDUARDO FRENÉTICO DISCURRE POR LA ESCENA, SALEN LOS GUERREROS MARCHANDO SILENCIOSOS Y SE FORMAN EN EL FONDO, ACAUDILLADOS POR RODRIGO; DESPUES CANTAN.

Edu. *Confuso y dudoso, suspiro al oir el toque de guerra sin atreverme á preguntar por qué es. Un terrible presentimiento me hiela y aterra, mi corazon late y mis pies vacilan.*

Coro. *Marchemos, batamos los escudos.*

Rod. *Vamos, corramos, volemos á pelear. Sea traspasado con nuestras espadas el corazon de los soberbios; corramos al campo á triunfar.*

Edu. *Pero decidme?....*

Coro. *Corramos.*

Edu. *Hablad.*

Coro. *Marchemos.*

Edu. *Escuchad.*

Coro. *Batamos los escudos.*

Edu. *Vais?*

Coro. *A pelear.*

(Sale del castillo Coradino seguido de Matilde y un page que trae sus armas; despues Ginardo y Aliprando armados, en medio de los cuales viene Isidoro vestido con una armadura vieja, espada

diera in mano, ghitarra dietro le spalle, ed al fianco rotolo di carte, e gran calamajo con penne; poi la Contessa.

Gin. Altezza, guardate.

Ali. Venir lo lasciate.

Gin. Ali. Poeta di corte — ei fatto s'è già.

Isid. Il vostro Isidoro — nel rischio crudele
Con gamba fedele — seguir vi potrà,
Per scriver la storia. — Le fughe, le rotte,
Le piaghe, le botte — contando verrà.

Con. Ah! Prence! che pena! — Col pianto sul (ciglio!...
(*Con insania a Cor.*)
Di morte il periglio — gelare mi fa.

Cor. Tu cessa... tu vieni — che noja!.. mia vita?
(*Prima alla Cont., indi ad Isid., poi alla Cont. e a Mat., indi scorgendo Edo.*
Oh gioja infinita — tuo padre cadrà. (anco.

Edo Mio padre! deh lascia ch'io voli al suo fi-
M'opprime l'ambascia — mi sento mancar.

Mat. Quel pianto deh! mira....
(*Con interresse innocente.*)

Cor. (*Con trasporto geloso.*) Infida, tu l'ami?

Mat. Il padre sospira. (*come sopra.*)

Cor. (*Come sopra.*) Mi fai sospettar.

Cont. (Geloso sospira — mi vo' vendicar.)

Cor., Isid., Gin., Mat, Cont., Ali., ed Edo.

A 7.

Oh! come mai quest' / quell' anima
Sfavilla in un momento!
Tutta in tempesta l'agita
L'idea d'un tradimento,

larga, una bandera en la mano, la guitarra colgada á la espalda, y en el costado un rollo de papel, tintero y plumas: finalmente la Condesa.)

Gin. *Mire su alteza.*

Alip. *Dejadle venir.*

Gin. Ali. *Ya se ha hecho poeta de corte.*

Isid. *Vuestro Isidoro os seguirá con planta fiel en medio de los crueles peligros; para escribir la historia; é irá enumerando las fugas, las derrotas, las heridas y los golpes.*

Cond. *Ah príncipe!... qué pena...* con el *llanto en los ojos.... el peligro de la muerte me estremece.*

Cor. *Cesad.... tú, ven.... qué enfado.... mi vida!* (primero á la Condesa, luego á Isidoro, despues á la Condesa y á Matilde: por último viendo á Eduardo.) *Oh placer supremo, tu padre vá á caer.*

Edu. *Mi padre! Ah deja que yo vuele á su lado. No puedo respirar y me siento desfallecer.*

Mat. *Mirad su llanto.* (con inocente interes.)

Cor. *Infiel, qué le amas?* (movido de los

Mat. *Suspira por su padre.* (celos.)

Cor. *Me haces sospechar.*

Cond. (*Tiene zelos? pues yo me vengaré.*)

Cor., Isid., Gin., Mat., Cond. Alip. y Edu.

A 7.

Oh! coma se exalta en un momento mi/su alma: la idea de una traicion me/le agita; por

Di vena in vena sent omi, esi

Che si dirama un fuoco,
E tutto a poco, a poco
Mi sembra in fiamme andar.

(*Mat. pone lo scudo, e la spada a Cor., e gli dà la lancia.*)

Mat. Vanne, pugna, trionfante ritorna,
Ma ricordati d'essere umano;
T'armo io stessa di propria mia mano,
E se vuoi volo al campo con te.

Cor. Tu qui resta, disponi, comanda. (*a Mat.*)
(Guai per te se tradirmi pensasti;
Sai chi sono, ci pensa, e ti basti.)
(*Come sopra sotto voce.*)
Alla torre riporta il tuo piè. (*ad Edo.*)

Cont. (Egli l'ama; vendetta m'accende.)

Mat. (Gelosia lo divora; e ne tremo.)

Edo. (Forse è il padre dei giorni all'estremo!)

Cont., Mat., Edo., Cor.

(Gelo, avvampo: non sono più in me.)

Tutti, fuori d'Isidoro.

Come allor, che dall'erte pendici
Gorgogliando vien l'onda giù a basso;
Mal s'oppone a quell'impeto un sasso,
Che travolto, aggirato in un vortice
Rotolando precipita giù:
Alla piena di affanni, di smanie,
Il cervello smarrito s'aggira,
Salta, sviene, s'infuria, delira,
Calma cerca, una calma non trova,
No, la pace per lui non è più.

mis/sus venas siento/e discurrir un fuego que poco á poco me/le vá á abrasar todo.

(Mat. le pone la espada y le dá la lanza y broquel.)

Mat. *Vé, pelea y vuelve triunfante; pero acuerdate de ser humano: yo misma quiero armarte y si quieres te seguiré.*

Cor. *No, quedate y manda y dispon aqui. (Ay de tí, con solo que hayas pensado engañarme; ya sabes quien soy, meditalo y te basta.) Tú, vuelvete á la torre.* (á Eduardo.)

Cond. (*Él la ama! la venganza me abrasa.*)
Mat. (*Los celos le devoran! yo tiemblo.*)
Edu. (*Quizá mi padre toca el fin de sus dias.*)

Cond., Mat., Edu., Cor.

(*Yo me hielo y me quemo y no estoy en mí.*)

Todos menos Isid.

Tal como cuando bajan las olas bramando por una aspera pendiente, en vano se opone á su ímpetu una piedra, la cual arrastrada, envuelta en los torbellinos baja tambien precipitada; tal las penas y el frenesí han envuelto mi extraviada cabeza: se desmaya, late, se enfurece, delira y busca en vano la tranquilidad, porque la tranquilidad huyó para siempre de ella.

Cor., Gin., Ali., Rod., e Coro.

Che si tarda? Si voli al cimento
Il mio / suo sdegno più freno non ha;
Trabalzato qual polvere al vento
L'inimico a' suoi / miei piedi cadrà

Edo., Mat., Cont.

(Lento, lento un secreto tormento,
L'alma in seno straziando mi va.
Trabalzata qual polvere al vento,
La mia testa più posa no ha.)

Isid. Dritti, lesti da bravi, coraggio,
(*Animando i soldati e facendoli porre in ordine di marcia per andare alla battaglia*)
Che fra i sassi si arriva alla gloria.
Come canta il cantore di maggio,
Cantar voglio la vostra vittoria.
Patatim, patatam, patatum.
A menare ciascuno sia pronto,
Sia la mano pesante e sdegnosa,
Delle gambe tenete gran conto,
Che il morire sia l'ultima cosa,
Perchè i morti non campano più.

Cor. Che si tarda! Si voli al cimento,
La mia febbre calmarsi non sa.

Isid. (Ma nel caso fo a correr col vento.
La mia gamba l'eguale non ha.)

FINE DELL'ATTO PRIMO.

Cor., Gin., Alip., Rod. y Coro.

Qué se tarda? corramos á la prueba del valor; pues mi/su cólera no puede ya refrenarse; el enemigo caerá á mis/sus pies cual el polvo al ímpetu del viento.

Edu., Mat., Cond.

(Un oculto tormento me va lentamente desgarrando el alma, y mi cabeza se agita como el polvo arrebatado del viento.)

Isid. *Derechos y listos como valientes, vamos, valor, que por entre sepulcros se camina á la gloria.*

(Animando á los soldados y formándolos para marchar á la batalla.)

Yo quiero cantar vuestra victoria como el cantor de mayo. Patatim, patatam, patatum. No hay que descuidarse en sacudir, y tened cuenta que sea con mano pesada: y con rabia: sobre todo cuidad de las piernas: y que el morir sea lo último, porque los muertos no campean mas.

Cor. *Qué se tarda? corramos á la prueba, que mi ardor no puede calmarse.*

Isid. *(En llegando el lance yo voy á correr mas que el viento; pues para ello no tienen mis piernas quien las iguale.)*

FIN DEL ACTO PRIMERO.

ATTO SECONDO.

SCENA I.

Bosco.

ISIDORO SCRIVENDO, INDI RODRIGO CON GLI ARMIGIERI, POI GINARDO A SPADA NUDA.

(scritto
Isid. Basta fin qui: delle mie geste ho
Assai guest' oggi. Son sortito illeso
Dalla battaglia, ed honne obbligazione
Alla gamba prudente
Che lo fuggir se l' ha imparato a mente.
É una gran bella cosa
Sfidare in versi e poi fuggire in prosa.
Ma sento venir gente,
Fosse per sorte un improvviso assalto!
Temo ahimè che non sia
Questa guerra fatal la tomba mia.
Coro. Di Corradino il nome
Per ogni suol rimbomba;
Del nostro eroe la tromba
Ne sparga il gran valor.
Isid. Che Corradino! un corno!
Io sol mi feci sotta;
E una mia sola botta

ACTO SEGUNDO.

ESCENA I.

Bosque.

ISIDORO ESCRIBIENDO, LUEGO RODRIGO CON LOS GUERREROS, DESPUES GINARDO CON LA ESPADA DESNUDA.

Isid. *Basta pues... ya he escrito bastante de las hazañas mias de hoy. He salido ileso de la batalla, gracias á mis prudentes piernas que el huir lo saben de memoria. Gran cosa es el desafiarse en verso y echar á correr en prosa... pero oigo gente; si será tal vez algun repentino asalto! Mucho me temo que esta guerra fatal ha de ser mi sepulcro.*

Coro. *Por todas partes resuena el nombre de Coradino, y la trompa guerrera de nuestro héroe nos infunde alto valor.*

Isid. *Qué Coradino, ni qué cuerno?... Yo soy solo el que me he expuesto, y de un solo golpe mio scismil cayeron al suelo. Y para*

Sei mila ne sballò.
E ad ogni rea memoria,
La bellicosa istoria
Per tramandarla ai posteri
Scrivendo me ne sto.

Coro. E viva il nostro istorico
Che grande dir si può.

Isid. Attenti, e zitto, alò. (*legge.*)
" Nel dì del mese eccetera
Dell' anno correntone,
Don Isidor Pallottola
Trovossi in azione,
E con pugnale e sciabola
L'esercito tritò.

Coro. Oh farfallone, oh iperbole,
Che mai non s'ascoltò.

Isid. E queste son bazzecole,
Il forte vi dirò.
" Da fronte corre e attacca
Poi la cavalleria;
E uccide, e sventra, e ammacca
Chi va fuggendo via...
E fu la maraviglia,
Che fra boscaglia e valle
Di mille e piu cavalle,
Lui solo vi restò.

Coro. Una battaglia eguale
Chi mai si ricordò.

Isid. E questo poco vale
La giunta ve ne do.
Dai colpi miei storditi
In mezzo al piglia e al dammi

transmitir á la posteridad la memoria de esta historia belicosa, la estoy escribiendo.

Coro. *Viva nuestro historiador, que se puede llamar grande con razon.*

Isid. *Estad atentos y callad.* (lee.) "*En el dia, mes, etcetera, del año corriente, don Isidoro Palotola, se halló en la batalla y armado de puñal y cimitarra desbarató al enemigo.*"

Coro. *Que farfanton! que hiperbole! no se habrá oido otra mayor.*

Isid. *Pues eso es una bagatela, lo mejor os voy á decir. Despues corre y ataca de frente á la caballería, y mata y despanzurra, y aplasta á los que huian.... y la maravilla fué, que de mas de mil caballos que habia entre el bosque y el valle, solo quedó él.*

Coro. *Quien habrá visto batalla igual.*

Isid. *Pues eso poco vale, lo que sigue os voy á decir. En medio del saqueo y del estrago, los muertos y mutilados huian sin piernas; y las cabezas que andaban volando me lla-*

I morti ed i feriti
Fuggiano senza gambe:
Le teste che volavano,
Dal cielo mi chiamavano
Cercandomi pietà;
E quel che accada in seguito
Poi si continuerà.

Coro. Ma ciò non si può credere,
E mai si crederà;

Isid. Io ve lo faccio credere,
E statemi ascoltar.
Le penne dei poeti
Son brandi assai diversi;
Gli eserciti completi
Disfanno con due versi.
Apollo il nostro console
Dà questo privilegio,
Da fare a josa frottole
Stampar per verità.

Coro. Evviva veramente
Evviva il gran poeta,
Che a fronte sempre lieta
Il ver mai dir non sa.

Isid. E questo ancora è niente
Se destasi la musa:
Gettarvi non ricusa
Gran balle in quantità.

maban desde el cielo pidiéndome piedad. Lo que despues suceda luego se continuará.

Coro. *Pero si eso no puede creerse, ni se creerá.*

Isid. *Como que no, yo os lo haré creer; escuchadme. Las plumas de los poetas son espadas de otra especie, que con solo dos versos derrotan al egército mas numeroso. Apolo, nuestro gefe, nos dá ese privilegio, de dar á tutiplen las mentiras por verdades.*

Coro. *Que viva, viva el gran poeta, que tiene siempre alegre semblante; pero que no sabe decir verdad.*

Isid. *Pues esto aun no es nada, porque si se llega á despertar mi musa, no rehusará el hacer llover sobre vosotros mentiras de las mas gordas.*

SCENA II.

Galleria nel castello di Corradino.

LA CONTESSA, INDI MATILDE.

Cont. Eduardo fuggì: l'oro sedusse
Il facile custode. Qui signora
Era sola Matilde, e sovra a lei
Il sospetto cadrà: di Corradino
L'alma conosco, ed il furor. Fra poco
Vendicata sarò.
Mat. (Nè alcun ritorna!
Ah! mi palpita il cor!)
Cont. (Ecco colei,
Ih! quanto fumo! Due minuti, e forse
Il fumo sparirà.)

SCENA III.

ISID., INDI GIN., ALIP. E DETTI.

Isid. Ma che battaglia!
Che ticche tach! che strette!
Sessantamila ne han tagliati a fette!
Mat. Sessantamila?
Isid. Tondo; o se mai sbaglio,
Poco più, poco meno.
Cont. Mat. E Corradino?
Isid. Corradino verrà. Le teste grandi
Con il comodo lor fanno le cose.
Gin. Siam qui, belle ragazze.

ESCENA II.

Galeria del castillo.

LA CONDESA Y DESPUES MATILDE.

Cond. *Eduardo ha huido, el oro ha conseguido el seducir á su facil guarda. Ahora quien manda aquí solamente es Matilde, y sobre ella recaerá la sospecha: yo conozco bien el alma de Coradino y su furor, por tanto confio en que pronto me hallaré vengada.*

Mat. (*Nadie ha vuelto aun: oh como me late el corazon!*)

Cond. (*Hela ahi. Ih! cuanta vanidad; dentro de dos minutos quizá habrá ya desaparecido todo ese humo.*)

ESCENA III.

ISID. Y LAS DICHAS DESPUES GIN. Y ALIP.

Isid. *Pero que batalla! que chiqui chaque! que aprietos! sesenta mil han quedado allí hechos rebanadas.*

Mat. *Sesentamil?*

Isid. *Justos: ó si me equivoco circum circa.*

Cond. Mat. *Y Coradino?*

Isid. *Coradino ya vendrá: las grandes cabezas como la suya todo lo hacen despacio.*

Gin. *Aquí estamos, hermosas señoritas.*

Ali. Ci vide, e s'involò, ma il nostro eroe
Volle solo inoltrarsi
Nella foresta per trovar Raimondo,
E sfidarlo a duello.
Mat. E lo lasciate?
Ali. Severo il comandò. Vicino è il bosco;
Lo credea già tornato.
Mat. Che incertezza crudel! Qualche sven-(tura
Mi predice il mio cor.
Isid. (Quanta paura!)
Mat. Ah! per pietà, correte.
Ite in traccia di lui; finchè nol vedo
Ah! no, non so s'io viva.
(*S'ode un forte rollo di tamburro.*)
Isid. Innocente son io.
(*Spaventato, tremando.*)
Gin. Ecco che arriva.

SCENA IV.

CORRADINO CON QUATRO ARMIGERI, DETTI. TUTTI GLI SI AFFOLLANO INTORNO, ED EGLI CON UN GESTO RISOLUTO GLI ALLONTANA.

Cor. A me Edoardo — Va Ginardo, vola;
Qui lo voglio all'instante.
Cont. (Par che tutto già sappia.)
Mat. (Il suo sembiante,
Che tranquillo non è, mi dice assai.)
Ali. (Concentrato così! che sarà mai!)

Alip. *El enemigo no hizo mas que vernos y echar á huir; pero nuestro héroe ha querido meterse en la selva solo, en busca de don Raimundo, para desafiarle.*

Mat. *Y le hubeis dejado?*

Alip. *Si él lo mandó. Como está el bosque cerca yo creí que ya hubiese vuelto.*

Mat. *Que cruel incertidumbre! alguna desgracia me predice el corazon.*

Isid. *Cuanto miedo!*

Mat. *Ah por piedad, corred, id á buscarle: hasta que no le vea no estoy en mi.*

(Se oye un redoble de cajas)

Isid. *Yo soy inocente.*

(Asustado y temblando.)

Gin. *Hete ahi que llega.*

ESCENA IV.

CORADINO ACOMPAÑADO DE CUATRO GUERREROS, Y LOS DICHOS: SE LE RODEAN TODOS Y EL LOS ALEJA CON RESOLUCION.

Cor. *Que venga Eduardo. Ve Ginardo, corre; que venga al instante.*

Cond. (*Ya parece que lo sabe todo.*)

Mat. (*Su semblante demuestra claramente que no está tranquilo.*)

Alip. (*Porqué estará tan pensativo!*

Isid. (*Cava un foglio, lo spiega e segue leggendo, Corradino passeggia smanioso, e taciturno.*)
A sua Maestà spaventevolissima Corradino cuor di ferro, per la vittoriosa vittoria, in cui il vincitore vinse i vinti: Sonetto romantico
Al tarappattatà dello tamburro
E al cicche ciacche di fulminee spade,
I nemici cascar, siccome cade
Dalla padella il liquefatto burro
E...

Cor. Zitto.

Isid. (Bell'incontro. Una pensione
(*Piegando il foglio.*)
Adesso è assicurata.)

Gin. Altezza, la prigione è disserrata,
Il custode è fuggito,
Edoardo non v'è.

Ali. Che sento!

Mat. E come! (questa

Cont. (Oh gioja inmensa) E l'empio autor di
Trama infernal, chi sarà mai?

Isid. (Prevedo
Qualche gran terremoto, e già le gambe
Mi diventano un X.)

Cor. Bella Matilde,
Di questo avvenimento
Voi che cosa ne dite?

Isid. (Il temporale
Par che pigli di là.)

Mat. Signor... mi sembra!...

Isid. (Saca un pliego y lee, mientras Cor. se pasea, taciturno y agitado.)

Á su espantosísima magestad Coradino corazon de hierro, por la victoriosa victoria, en la cual el vencedor venció á los vencidos: Soneto romántico.

Al tan-parran-tontan del tambor y al chis chas de los fulminantes aceros, se vieron caer los enemigos no de otra manera que se derrite la manteca en la sarten: y...

Cor. *Silencio.*

Isid. (*Buen suceso: ya aseguré una pension.*) (Doblando el papel.)

Gin. *Señor, la prision está abierta, el guarda de ella ha huido y Eduardo no está.*

Alip. *Qué oigo!*

Mat. *Como ha sido eso?*

Cond. (*Oh alegría!*) *Y quién será el malvado autor de trama tan infernal?*

Isid. (*Un gran terremoto preveo y ya mis piernas se me cambian como una X.*)

Cor. *Hermosa Matilde y qué decis vos de este suceso?*

Isid. (*Hácia allí parece que va la tempestad.*)

Mat. *Señor... me parece!...*

SCENA V.

UN ARMIGERO CON LETTERA, E DETTI.

Arm. Cento mila perdoni. Questa lettera
A Matilde Shabran, recò un guerriero,
Me la diede, e partì.
Mat. Lettera, ebbene
La leggerò con comodo.
Cor. Leggetela. (*Con imp.*)
Mat. Qual premura, signor!
Cont. (Forse la sorte
Seconda il mio furor.)
Cor. (*a Mat.*) Tu... perchè tremi?
Mat. Io tremar?
Cor. Leggi... Leggi.
Ali. (Ohimè che imbroglio!)
Isid. (La grandine è vicina.)
Cor. A me quel foglio.
(*Cor. strappa il foglio a Mat. e legge fremendo.*)
"Alla bella Matilde Shabran; il tuo no-
„me sarà scolpito nel mio core, anche den-
„tro la tomba; e sarà l'ultima voce pro-
„nunziata dall'affettuoso mio labbro, per te
„caddero i miei ceppi. Ah! non sarò felice
„che quando mi getterò a piedi della mia
„bella liberatrice. Edoardo Lopez."
Cont. É palese il tradimento.
Mat. Mente il foglio, o ad arte è scritto.
Cont. Ella è rea.
Mat. Non ho delitto.
L'innocenza brillerà.

ESCENA V.

UN SOLDADO CON UNA CARTA Y LOS DICHOS.

Sold. *Perdonad: esta carta trajo un guerrero para Matilde de Shabran, me la entregó y se fué.*

Mat. *Una carta?* (la toma.) *Está bien, la leeré luego despacio.*

Cor. *Leedla.* (con imperio.)

Mat. *Señor, y porque esa prisa!*

Cond. (*Tal vez la suerte está ayudando á mi furor.*)

Cor. (á Mat.) *Y tu porqué tiemblas?*

Mat. *Yo temblar?*

Cor. *Lee... lee.*

Alip. (*Ay de mí! qué enredo!*)

Isid. (*Ya pronto va á granizar.*)

Cor. *Dame esa carta.* (arranca la carta á Matilde y lee estremeciéndose de ira.) "*Á la hermosa Matilde de Shabran: tu »nombre permanecerá gravado en mi corazon »aun despues de estar en el sepulcro; y la »última palabra que pronunciará mi afectuoso »labio será; tú rompistes mis cadenas. Ah »yo no seré feliz, mientras no me eche á los »pies de mi bella libertadora. Eduardo Lopez.*"

Cond. *Ya está descubierta la traicion.*

Mat. *Miente esa carta, ó está escrita de intento.*

Cond. *Ella es rea.*

Mat. *No tengo delito alguno: mi inocencia brillará.*

Cont. (Passaggier che si confonde,
E incipiando balza e casca....)
Cor. (Un vascello in preda all'onde
Quando bolle la burrasca....)
Mat. (Una face, che lontana
Improvvisa manca e sviene....)
Ali. (Un assalto di quartana,
Che tremar fa polsi e vene....)
Isid. (Un poeta indebitato,
Che non sa, come pagar....)
Gin. (Un Castello fracassato,
Ch' è vicino a sprofondar....)

Mat. Cor. Gin. Isid. Con. ed Ali.
(In sì tragico momento
D'impensato cangiamento
Rassomiglia al mio cervello,
Che dubbioso, irresoluto,
Sconcertato, combattuto
Cosa mai pensar non sa.)
Cor. Perfida, invan tu piangi
É finto quell'affanno.
A morte ti condanno.
Mat, Gin. Ali. A morte!
(*Matilde come svenuta, è sostenutta da Aliprando.*)
Isid. Bagattella!
Gin. Ali. (Sì giovane! Sì bella!)

A 2.

Cont. (Al fin son vendicata!
Comincio a trionfar.)
Isid. (Povera disgraziata!
Mi vien da singhiozzar.)

Cond. (*Á un caminante turbado que tropezando vacila y cae,*)

Cor. (*Á un buque preso por las olas cuando crece la borrasca,*)

Mat. (*Á una luz lejana que de pronto aparece y se oculta,*)

Alip. (*Á un ataque de cuartana que hace latir el pulso y las venas,*)

Isid. (*Á un poeta entrampado que no sabe como pagar,*)

Gin. (*Á un castillo destruido que está próximo á desplomarse,*)

Mat. Cor. Gin. Isid. Cond. Alip.

(*Se parece mi imaginacion en este triste momento é inesperada mutacion: pues dudosa, irresoluta, desacordada y combatida no sabe que pensar.*)

Cor. *En vano lloras, pérfida; porque tu penar es fingido. Á la muerte te condeno.*

Mat. Gin. Alip. *Á la muerte!* (Matilde medio desmayada está apoyada en Alip.)

Isid. *Friolera!*

Gin. Alip. (*Tan jóven y tan hermosa!*)

A 2.

Cond. (*Al fin me hallo vengada y empiezo á triunfar.*)

Isid. (*Pobre desgraciada! me dá gana de llorar.*)

Mat. Morir!... morir! Non palpito
Di morte al freddo orrore;
Ma perdere il tuo core,
Questo gelar mi fa.
Cor. Spergiura!
Ali. Almen l'udite.
Mat. Signor, sono innocente.
Isid. Gin. Ali. Grazia per lei.
Cor. No, mente.
Per lei non mi parlate,
In vano mi tentate;
Morte su lei già sta.
Gin. Ali. (Salvarla chi potrà!)
Cont. (Oh gioja! ella morrà.)
Isid. (Freddo venir mi fa.)
Mat. (Nè troverò pietà!)
Cor. Fra quattro armigeri—immantinente
Presso el castello — di don Raimondo,
Dove precipita — l'ampio torrente,
Dal monte altissimo — giù nel profondo
Ora tu stesso — la guiderai, (*ad Isid.*)
Nella voragine — la getterai.
Vita per vita — trema per te.
Mat. (Oh ciel! che fulmine!)
Ali. Gin. (Che rio decreto!)
Cont. (M'inonda l'anima—piacer secreto.)
Isid. (Ci vuole un cuore—da can barbone,
Io son coniglio— non son leone;
D'una giuncata — sono il ritratto,
Questo mestiero — mai non ho fatto.)
Cor. Vita per vita — trema per te.

Mat. *Morir...! no siento el horror de la muerte; sino el perder tu corazon.*

Cor. *Perjura!*
Alip. *Por lo menos oidla.*
Mat. *Soy inocente, Señor.*
Isid. Gin Alip. *Perdonadla.*
Cor. *No: miente. En vano me instiguis intercediendo por ella. ya está decretada su muerte.*

Gin Alip. (*Quien podrá salvarla!*)
Cond. (*Va á morir, que alegría!*)
Isid. (*Yo estoy tiritando.*)
Mat. (*No encontraré piedad!*)
Cor. (á Isid.) *Incontinente la llevarás tú entre cuatro soldados junto al castillo de don Raimundo, y desde donde se precipita del monte el ancho torrente, la arrojarás en medio de las ondas. Tiembla por tu vida, que me responde de la suya.*

Mat. (*Oh Dios que golpe!*)
Alip. Gin. (*Que órden tan cruel!*)
Cond. (*Un placer oculto enagena mi alma.*)
Isid. (*Se necesita para esto un corazon de perro; yo no soy un leon mas bien soy un cordero; soy mas blando que el requeson y jamas he hecho semejante oficio.*)
Cor. *Tiembla por tu vida que me responde de la suya.*

A 6.

Mat. Io cadrò vittima — d'un tradimento,
Ma pure o barbaro — non mi lamento,
Che l'innocenza — lieta mi fa.
Sì l'innocenza — trionferà.

Cont. (Per una femmina — che bel momento,
Il cor mi giubila — nel suo tormento,
Oh inesprimibile — felicità!
Di più quest'anima — bramar non sa.)

Gia. Ali. (A queste lagrime — a quell'accento
Il cor mi palpita — straziar mi sento,
No: di colpevole — volto non ha.
Misera giovine! — morir dovrà!)

Cor. (A quelle lagrime — a quell'accento,
Dolce incantesimo — nel cor mi sento;
Ma la mia collera — trionferà,)
Precipitatela — senza pietà.

Isid. (Non è possibile — fo testamento,
(*Da se figurandosi la caduta di Mat.*)
Che capitombolo! — oh che spavento!
Piiffete, plaffete — l'acqua farà...)
(*Scuotendosi con paura.*)
Dice benissimo — vostra Maestà.

SCENA VI.

Bosco.

EDOARDO, UDOLFO, E QUATTRO ARMIGERI, DELLA FAZIONE LOPEZ, INDI ISID. DI DENTRO.

Edo. Forse tardi parlasti,
Forse tardi svelasti,

A 6.

Mat. *Barbaro! yo seré víctima de una traicion pero no me quejo porque mi inocencia me consuela. Sí, mi inocencia triunfará.*

Cond. (*Que tormento tan agradable para una muger! mi corazon se goza en su tormento; oh inexplicable felicidad! Nada la queda á mi alma que desear.*)

Gin. Alip. (*Sus lágrimas y sus palabras me hieren, y hacen palpitar mi corazon; no, su rostro no manifiesta culpa. Pobre jóven! va á morir!*)

Cor. (*Sus lágrimas y sus palabras hacen sentir á mi pecho un dulce encanto; mas mi cólera superará.*) *Precipitadla sin piedad.*

Isid. (*Vamos no es posible; estoy pensando qué volteletas!... oh que miedo! plif plaf harán las aguas....*) (Figurándose la caida de Matilde, despues volviéndose con miedo.) *Dice muy bien vuestra magestad.*

ESCENA VI.

Bosque.

EDUARDO, UDOLFO Y CUATRO GUERREROS DE LA FACCION DE LOPEZ.

Edu. *Quizá has hablado demasiado tarde, quizá me has descubierto tarde que no fué*

Che Matilde non fu, ma la contessa,
Che sciolse i ceppi miei. Ah! ch'io pavento,
Quelche tremendo inganno;
Forse Matilde... ah! ne morrei d'affanno.
(*S'ode un tamburo scordato, che s'avvicina suonando tristamente.*)

Isid. Alto. (*di dentro.*)

Edo. Facciam silenzio: nascondiamoci;
Gente armata, e una femmina s'avanza.

SCENA VII.

MATILDE FRA QUATTRO ARMIGERI GUIDATI DA ISID. E DETTI NASCOSTI.

Isid. Che serve il singhiozzar! non v'è speranza
Incrollabile io son.

Mat. Sono innocente.

Isid Nequaquam.. ehi! Seintite attentamente.
(*Agli armigeri.*)
Trattenevi là; le cerimonie
Del gran salto mortale
Voi veder non dovete; colle donne
Ci vuole del galante;
Su quell'altura io la condurrò,
La precipiterò (*gli armigeri si ritirano.*)
Poi tutto vi dirò.

Mat. Barbaro! e come
Ti regge il cor?

Isid. Il cor? Ma voi che dite?
Io gittarvi nell'acqua, e che; son pazzo?
Nemmen le mosche a mezzo luglio ammazzo;

Matilde sino la Condesa la que me libró. Ah! que yo temo algun engaño; tal vez Matilde!... oh yo voy á morir de pena.

(Se oye un tambor destemplado que se acerca lentamente.)

Isid. *Alto.* (desde dentro.)

Edu. *Callemos y ocultémonos: gente armada y una muger se acerca.*

ESCENA VII.

MATILDE ENTRE CUATRO GUERREROS CONDUCIDOS POR ISIDORO, Y LOS DICHOS OCULTOS.

Isid. *De qué sirve el hipar si no hay esperanza? yo soy inexorable.*

Mat. *Yo soy inocente.*

Isid. *Nequaquam. Ehi! oid atentamente.* (á los soldados.) *Quedaos ahi; la ceremonia del gran salto mortal no la debeis ver vosotros; porque siempre es preciso ser comedido con las damas. Yo solo la conduciré á la altura, la arrojaré, y despues os lo contaré todo.* (los soldados se retiran.)

Mat. *Bárbaro! y cómo tienes corazon?....*

Isid. *Corazon? qué estas diciendo? yo habia de arrojarte al agua? pues qué soy loco? Si yo no mato ni aun las moscas en julio.*

Udite, il tempo vola;
Vi lascio qui, ma datemi parola
Di butarvi da voi.... Eh! me la date?
Da brava.... non burlate. A Corradino
Con gran sesquipedali parolone
Io farò la superba relazione
Della vostra cascata dal su in giù.
Per sempre addio; non ci vedrem mai più.
(Che si butti davvero? eh! non lo credo
Nemmeno se lo vedo; ora a palazzo,
Infilzerò bugia sopra bugia;
Poi colgo un contrattempo, e scappo via.
Con finto pianto ora ingannar bisogna
Quella feroce, assassinesca razza.)
È morta.... è morta; oh povera ragazza!
(*Entrando.*)

SCENA VIII.

MAT., INDI EDO., UDOLFO ED ARMIGERI.

Mat. Innocente son io; ma che mi giova,
Se ad una ingiusta morte
Son condannata intanto.
Edo. Matilde non morrà. Tergi quel pianto;
No, Matilde, non morrai.
A svelar l'indegno io volo.
Co'miei fidi or tu n'andrai,
Ti fia scudo il genitor;
A te sacro è il braccio, e il cor.
Mat. Dileguate, o crudi affanni;
L'innocenza in me scintilla.

Oye, que el tiempo vuela: Yo te dejo aqui, pero me has de dar palabra de precipitarte tú sola.... Vamos, me la das? De veras.... no te burles. Ahora voy yo contando á Coradino con palabras sequipedales la soberbia relacion de tu caida de alto á abajo. Á Dios para siempre, pues ya no nos volveremos á ver. (Si se tirará de veras? Eh! aunque lo viera no lo creia. Ahora en el castillo ensartaré mentira sobre mentira, y en encontrando ocasion me escapo: pero antes es preciso engañar con llanto fingido á aquella raza asesina y feroz.) Ya murió.... ya murió.... pobre muchacha! (entrando.)

ESCENA VIII.

MAT., DESPUES EDUARDO, UDOLFO Y GUERREROS.

Mat. *Yo soy inocente, pero de qué me sirve, si á pesar de ello estoy condenada á injusta muerte.*

Edu. *No será asi: enjuga el llanto, Matilde, que no morirás: Yo corro á hacer manifiesto este engaño; tú acompañada de estos mis leales soldados iras á que te sirva de egida mi padre: yo te consagro mi brazo y mi corazon.*

Mat. *Dejadme, crueles penas! la inocencia brilla en mi. Si me engañais, caballero,*

Cavalier, se tu m'inganni,
Saria troppa crudeltà....
E Matilde ne morrà.

Edo. Vanne, e spera.

Mat. Un solo accento....

Edo. Se sapesti....

Mat. Una parola....

Edo. Periglioso è anche un momento.
La rivale....

Mat. Ah! corri; vola.
Forse... oh Dei!... se tardi... ah no!

A 2.

Vanne, o caro, a te mi affido,
Innocente ho il core in petto,
Se mi salvi, il fato io sfido,
E di gioja io morirò.

Edo. Non temere, a me ti affida;
Di salvarti io ti prometto
La rivale invan ti sfida;
Non tremar, ti salverò.

Mat. Sfoga pur, mia sorte irata,
Il tuo barbaro rigor;
Che quest'alma innamorata
Il tuo sdegno sprezzerà.
Ah! se m'ama il caro bene,
Cesseranno le mie pene.
Più fedel di questo core,
Non si trova, non si dà.

Edo. Sfoghi pur la sorte irata,
Il suo barbaro rigore;
Che a quell'alma desolata
È difesa l'amistà.

será una crueldad escesiva á la que Matilde no podrá resistir.

Edu. *Vete y confia.*
Mat. *Una sola palabra....*
Edu. *Si supieses....*
Mat. *Solo una....*
Edu. *Cualquiera tardanza es peligrosa. Tu rival....*
Mat. *Ah! Corre, vuela. Tal vez! ó Dios!.... ya sea tarde.... ah no!*

A 2.

Vé, querido, que en tí confio; si me salvas, desafiaré al hado y moriré de alegría.

Edu. *No temas, confia en mí, que prometo salvarte; en vano te desafia tu rival: no temas, que yo te libraré.*

Mat. *Descarga, ó suerte airada! todo tu bárbaro rigor, que mi enamorada alma despreciará tu cólera. Ah! si mi bien me ama aun; cesarán mis penas; un corazon tan fiel como el mio no se puede hallar.*

Edu. *Desfogue, en hora buena, el hado furioso todo su rigor tirano; que á aquella alma desolada la defiende la amistad. Ah! tus penas van á cesar junto á tu bien amado;*

Ah! vicina al caro bene,
Cesseranno le tue pene;
Più fedel del tuo bel core,
Non si trova, non si dà.

(Mat. parte con gli Armigeri, ed Edo. con Udolfo.)

SCENA IX.

CORRADINO VA A SEDERE PENSIEROSO, E SI APPOGIA A UN TAVOLINO.

Cor. Pietà! mi parli invano,
Vendicato sarò. Donna infedele!
Dovea appena in vederla,
Usarle il mio rigor; se non per altro
Perchè femmina ell'era. Questo sesso
Dovrebbe da pertutto esser proscritto;
L'esser femmina al mondo è un gran delitto.
Ma quante del villaggio
Contadine vegg'io dolenti e meste?
M'immagino di già che vorran queste.

SCENA X.

DETTO, CORO DI CONTADINE, POI ISIDORO PRESSO AL QUALE VENGONO ALIPRANDO, GINARDO E CONTESSA.

Coro. Signor, pietà;
Mandare a morte
Quella meschina?
Che crudeltà!
Ella è innocente,
Ella è buonina,
Colpa non ha.
Quel cor di ferro,

côrazon mas constante que el tuyo no se puede encontrar.

(Mat. se vá con los guerreros y Eduardo con Udolfo.)

ESCENA IX.

CORADINO SE SIENTA PENSATIVO Y SE APOYA SOBRE UNA MESA.

Cor. *En vano me implorais piedad; quedaré vengado. Muger infiel! Apenas la vi debia de haberla hecho sentir mi rigor, tan solo porque era muger. Oh! este sexo deberia estar proscripto de todas partes; y el ser muger debia ser un gran delito en el mundo. Pero cuántas aldeanas veo venir tristes y doloridos. Ya me imagino lo que querrán.*

ESCENA X.

CORADINO Y CORO DE ALDEANAS; DESPUES ISIDORO, CON EL CUAL VIENEN ALIPRANDO, GINARDO Y LA CONDESA.

Coro. *Piedad, Señor! Habeis mandado dar la muerte á aquella infeliz! qué crueldad! Ella es inocente y no tiene delito alguno. Si ese corazon de hierro que teneis, no se ablanda*

Che voi avete,
Se a nostri prieghi
Non l'arrendete,
Per ogni strada
Della contrada
Di noi ogni una
Bestemmierà....
Deh! perdonatela;
Signor! pietà.

Cor. Andate a' vostri alberghi,
O ancora su di voi
Farò cadere il tuon dell'ira mia:
Affatto la pietà non so che sia. (*via le Cont.*)

Cont. (Buon così.)

Cor. E finora di Matilde
Nessun nuova mi porta.
Ah! Matilde crudel!

Isid. (*entrando.*) Matilde è morta.

Ali. (Barbaro!)

Gin. (Dispietato!) E tu....

Isid. Silete,
Vel siletote vos; nel caso mio
Avreste fatto peggio.

Cor. Quell'infida
Che disse?

Isid. Vi dirò. (Mi raccomando
Spiritose invenzioni, e tu rettorica,
Deh! non mi abbandonar.) Giunti del monte
Sul culmine scosceso, e dirupato;
Io, col tuono d'un tragico arrabbiato,
Esclamai, mori, o banderuola errante,
E col piè tracotante
Io stesso la tremenda
Spintarella fatal le detti; ed essa
Capitombolò giu: l'acqua spezzata
Mi schizzo in faccia, per tre volte a galla

á nuestras súplicas, por todas partes, y cada uno de nosotros blasfemará de él. Ah! perdonadia, señor, piedad!

Cor. *Volved á vuestras casas, ó sino caerá tambien sobre vosotros el rayo de mi ira: desconozco la piedad absolutamente.* (huyen los aldeanos.)

Cond. (*Asi vá bien.*)

Cor. *Pero nadie me trae noticias de Matilde? Matilde cruel!*

Isid. (saliendo.) *Ya ha muerto.*

Alip. (*Bárbaro!*)

Gin. (*Desapiadado!*) *Y tú....*

Isid. *Silete, vel siletote vos, que puestos vosotros en mi caso, tal vez lo hubierais hecho peor.*

Cor. *Qué dijo aquella infiel?*

Isid. *Os lo diré. (Sútil inventiva y tu retórica, á vosotras me encomiendo, ah! no me abandoneis.) Asi que fuimos llegados á la áspera y escarpada cumbre de la montaña, esclamé yo en tono trágico y rabioso, veleta inconstante, muere! y con altivo pie, yo mismo la dí el empujon fatal; ella cayó abajo de cabeza, y el agua herida del golpe me salpicó la cara: por tres veces salió á flor de agua, y por tres.... oh espectáculo! quiso decir extraviando sus luceros, ya*

Venne, e tre volte.... Oh! vista!
Dir volea, stralunando
Le luci immerse nell'eterna ecclisse,
Corradino birban.... ma non lo disse.

Ali. Sventurata!

Cor. Ne godo.

Isid. (Se la beve.)

Cont. Dottor: la tua protetta
Si fece poco onor. Già si sognava
Il talamo, il comando;
Ma il velo squarciò, ma finalmente
Matilde apparve rea.

SCENA XI.

EDO. E UDOLFO ENTRANDO, E DETTI.

Edo. Essa è innocente.

Cor. Che veggo! quale ardir?

Edo. Dover, pietade
Mi spinge a te. Non franse i lacci miei
La innocente Matilde: ecco in Edolfo
Il mio liberator. Compro dall'oro
Fu dell'empia Contessa:
Volle costei la sua rivale oppressa.

Cor. Ah! perfida! che ascolto!

Cont. (Ove m'ascondo.) (*via.*)

Isid. (Salva, salva, mi sento il ferro addosso.
A voi, gambette mie, datemi ajuto.) (*via.*)

Cor. Innocente Matilde? Oh me perduto!

empañados del eterno eclipse, Coradino brib.... pero no lo dijo.

Ali. *Desgraciada!*
Cor. *Soy contento.*
Isid. (*Se la traga.*)
Cond. *Doctor: tu protegida se ha hecho poco honor. Ella ya se creia en el tálamo, y con el poder; pero se rasgó el velo, y apareció Matilde rea.*

ESCENA XI.

EDUARDO Y UDOLFO ENTRANDO Y LOS DICHOS.

Edu. *Es inocente.*
Cor. *Qué veo! qué atrevimiento!*
Edu. *El deber y la compasion me vuelven á traer hácia tí. No fue la inocente Matilde la que rompió mis cadenas; mira aqui á Udolfo mi libertador, él fué sobornado por el oro de la impia condesa, que queria ver á su rival oprimida.*
Cor. *Ah! pérfida! qué he escuchado!*
Cond. (*Dónde me ocultaré!*) (váse.)
Isid. (*Vámonos, vamos; que ya siento el cuchillo sobre mí: ay piernas mias ayudadme.*) (vase.)
Cor. *Matilde, inocente? Triste de mí!*

SCENA XII.

Montagna dirupata in fondo, da cui si precipita un ampio torrente, che si perde in una voragine. Da un lato, castello di don Raimondo con ponte levatore, nell'innanzi selva.

È notte.

ISID. FUIGGIASCO DI DENTRO, INDI IN SCENA CON LANTERNA ACCESA. DOPO COR. DI DENTRO SU LA MONTAGNA.

Isid. "Nel mezzo del cammin di nostra vita
„Mi ritrovai per una selva oscura,
„Che la diritta via era smarrita."
Fra il digiuno, la notte e la paura
Scivolo ad ogni passo.
(*Attaca la lanterna ad un albero.*)
Mettiamoci a seder su questo sasso.
Ohimè! Questo è il torrente,
Dove Matilde si sarà buttata.
Avesse da venir l'ombra affogata!
Ma si sarà affogata?
Se non scappavo presto, Corradino
Si sfogava con me.
(*S' ode una campana del castello.*)
Che suono è questo?
Eh! suoneranno a fuoco; manco male,
Che sto all'acqua vicino.
Cor. Matilde, ecco ti seguo.
Isid. Ah! Corradino

ESCENA XII.

Montaña escarpada en el fondo, de la cual cae un caudaloso torrente que se pierde en un sima: á un lado el castillo de don Raimundo con puente levadizo.

Noche.

ISIDORO ERRANTE, DESDE ADENTRO; DESPUES EN LA ESCENA CON UNA LINTERNA, Y LUEGO CORADINO SOBRE LA COLINA.

Isid. "*En medio del curso de nuestra vida* »*me encontré en una senda obscura; porque* »*el camino recto le habia perdido.*" *Con èl hambre, la noche y el miedo me resbalo á cada paso.* (cuelga la linterna de un árbol.) *Sentémonos sobre esta piedra. Ay dios! este es el torrente en el cual se habrá arrojado Matilde. Si vendrá la ahogada sombra!.... Si se ahogaría? Coradino sí que me ahoga á mí sino escapo.* (se oye una campana.)

Qué ruido es este? Ah, tocarán á fuego: á fe que estoy cerca del agua.

Cor. *Matilde, ya te sigo.*
Isid. *Ay! Coradino! misericordia, socorro!*

Misericordia! Ajuto! Peggio, peggio:
(Nel prendere la lanterna, gli si smorza.)
Anche il lume è smorzato,
Felicissima notte.

SCENA XIII.

SI CALA IL PONTE LEVATORE, ED ESCE EDO. SEGUITO DA QUATTRO ARMIGERI CON FACI. LA SELVA RIMANE INGOMBRATA DAI CONTADINI. SU LA MONTAGNA SI SCORGE CORRADINO TRATTENUTO DE ALIP. E DA GINARDO: INTANTO EDO. TRAVERSA LA PIANURA, E CORRE AL CASTELLO.

Ali. Fermatevi, signore.
Gin. È troppo strano
Questo vostro furor.
Cor. Tentate invano
Trattenermi, importuni. Entro quell'onde
Precipitar mi voglio.
Isid. (Lo lasciassero far!)
Edo. (Che bel momento!)
(Entra nel castello.)
Gin. No, viver più non deggio. In cor mi sento
Una vampa, un incendio;
Lo spegnerò fra i vortici
Ove Matilde mia trovò la morte.

(Al tomar la linterna se le apaga.)
Malo, malo, hasta la luz se há apagado: pues señor buenas noches.

ESCENA XIII.

SALE ÉDUARDO ACOMPAÑDO DE CUATRO GUERREROS CON HACHAS ENCENDIDAS, ATRAVIESA LA LLANURA Y SE DIRIGE AL CASTILLO, CUYO PUENTE LEVADIZO SE BAJA: LA SELVA SE LLENA DE ALDEANOS: EN LO ALTO DE LA MONTAÑA SE VÉ Á CORADINO DETENIDO POR ALIPRANDO Y GINARDO.

Alip. *Deteneos, señor.*
Gin. *Es ya excesivo vuestro furor.*

Cor. *Importunos en vano intentais detenerme: quiero precipitarme dentro de aquellas aguas.*
Isid. (*Porque no le dejarán!*)
Edu. (*Qüé buena ocasion!*)
(Entra en el castillo.)
Cor. *Yo no debo vivir mas: siento en el corazon una llama, un incendio que solo se apagará en las ondas en donde murió mi Matilde.*

SCENA ULTIMA.

EDO. PORTA PER MANO MAT. FUORI DEL CASTELLO, E DETTI.

Edo. Matilde non morì.
Gin. Ali. Isid. Che vedo!
Cor. Oh sorte!
(*Scende in fretta dalla montagna.*)
Ali. Foste voi, che nell'acqua
La faceste cascar? (*ad Isid.*)
Isid. Sì, per metafora:
Fu parlar figurato,
Fu licenza poetica.
Cor. Mia vita!
Illusion non è: vivi, ti vedo;
Dì: mi perdoni? a' piedi tuoi... Matilde...
Ebben?....
Mat. Son tua per sempre.
Grazie caro Edoardo.
Medico? abbiamo vinto. Per le nozze
Da te voglio un sonetto (Ah! manca solo
A tanti miei trofei, che la Contessa
Viva mi veda, e sposa a lui.) Signore,
L'affanno terminò, trionfa amore.
Ami alfine? E chi non ama?
Ama l'aura, l'onda, il fiore!
Se di te trionfa amore
Non ti devi vergognar.
Agli affanni suoi segreti
Son soggetti anche i guerrieri,
Senza amor alcun non speri
Sempre in calma respirar.

ESCENA ÚLTIMA.

EDUARDO SALE DEL CASTILLO DANDO LA MANO Á MATILDE, Y LOS DICHOS.

Edu. *Matilde no ha muerto.*

Gin. Alip. Isid. *Qué veo!*

Cor. *Oh suerte!* (baja precipitado de la montaña.)

Alip. *Y fuiste tú el que la arrojaste al agua?*

Isid. *Sí; por metáfora: fué un hablar figurado, una licencia poética.*

Cor. *Mi vida! no es ilusion? te vuelvo á ver? me perdonas, Matilde? aqui á tus pies.... dime....*

Mat. *Que siempre seré tuya.*

Gracias, querido Eduardo; Doctor, con que vencimos? para la boda quiero que me hagas un soneto. (*Ah! solo falta para mi completo triunfo que la condesa me vea viva y esposa de Coradino.*) *Señor, se acabó el padecer y el amor triunfó.*

Al fin amas! y quién no ama? el aire, las ondas, las flores, todo ama, y asi si el amor tambien triunfó de tí no te debes avergonzar. Tambien los guerreros están sugetos á las ocultas penas que él causa y nadie puede esperar el vivir siempre tranquilo y sin él.

Isid. Anzi è vero ed è verissimo
Ancor io dovetti amar,
E sett'anni singhiozzar
Che fu cosa da crepar.

Coro ed Ego. Dunque al castel talora
Verrem con voi, signora
E niun ci scaccerà.
Eguale avete l'anima
Del volto alla beltà.

Mat. Tace la tromba altera,
Spira tranquillità:
Amor la sua bandiera
Intorno spiegherà.
Femmine mie guardate,
L'ho fatto delirar!
Femmine, siamo nate
Per vincere e regnar.

Coro. Le femmine son nate
Per vincere e regnar.

FINE DEL MELODRAMMA.

Isid. *Eso es cierto y ciertísimo, porque yo tambien he amado, y suspiré durante siete años que fué cosa para rebentar.*

Coro ed Ego. *Con que ahora podremos ir al castillo con vos, sin miedo de que nos echen. Igual es vuestra alma á vuestra belleza.*

Mat. *Calle ya el clarin altivo y respírese la tranquilidad, que en torno nuestro desplegará sus banderas el amor. Mirad, queridas, como le he hecho delirar! Las mugeres hemos nacido para vencer y reinar.*

Coro. *Las mugeres han nacido para vencer y reinar.*

FIN DEL MELODRAMA.


colorchecker CLASSIC
calibrite
mm